

ВІДОМОСТІ
про самооцінювання освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Відомості про самооцінювання є частиною акредитаційної справи, поданої до Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти для акредитації зазначеної вище освітньої програми. Відповідальність за підготовку і зміст відомостей несе заклад вищої освіти, який подає програму на акредитацію.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID	ідентифікатор
ВСП	відокремлений структурний підрозділ
ЄДЕБО	Єдина державна електронна база з питань освіти
ЄКТС	Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система
ЗВО	заклад вищої освіти
ОП	освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про ЗВО (ВСП ЗВО)

Реєстраційний номер ЗВО у ЄДЕБО	41
Повна назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Ідентифікаційний код ЗВО	02070944
ПІБ керівника ЗВО	Бугров Володимир Анатолійович
Посилання на офіційний веб-сайт ЗВО	https://knu.ua

2. Посилання на інформацію про ЗВО (ВСП ЗВО) у Реєстрі суб'єктів освітньої діяльності ЄДЕБО

<https://registry.edbo.gov.ua/university/41>

3. Загальна інформація про ОП, яка подається на акредитацію

ID освітньої програми в ЄДЕБО	23302
Назва ОП	Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
Рівень вищої освіти	Магістр
Тип освітньої програми	Освітньо-наукова
Вступ на освітню програму здійснюється на основі ступеня (рівня)	Бакалавр
Структурний підрозділ (кафедра або інший підрозділ), відповідальний за реалізацію ОП	Навчально-науковий інститут філології, кафедра германської філології та перекладу
Інші навчальні структурні підрозділи (кафедра або інші підрозділи), залучені до реалізації ОП	Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови; Інститут права, кафедра інтелектуальної власності та інформаційного права; філософський факультет: кафедра філософії та методології науки; кафедра етики, естетики та культурології
Місце (адреса) провадження освітньої діяльності за ОП	01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14.
Освітня програма передбачає присвоєння професійної кваліфікації	<i>передбачає</i>
Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП (за наявності)	Окремим рішенням екзаменаційної комісії може бути присвоєна професійна кваліфікація: 2444.2 Перекладач (німецька мова та/або англійська мова)
Мова (мови) викладання	Українська, Англійська, Німецька
ID гаранта ОП у ЄДЕБО	344668
ПІБ гаранта ОП	Дорофєєва Маргарита Сергіївна
Посада гаранта ОП	Професор
Корпоративна електронна адреса гаранта ОП	m.dorofeieva@knu.ua
Контактний телефон гаранта ОП	+38(050)-603-93-08
Додатковий телефон гаранта	+38(044)-239-31-68

Форми здобуття освіти на ОП	Термін навчання
очна денна	1 р. 9 міс.

4. Загальні відомості про ОП, історію її розроблення та впровадження

ОП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» зі спеціальності 035 Філологія; спеціалізація: 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» вперше запроваджено у 2017 році. Моніторинг навчальної діяльності за попередньою чинною освітньо-професійною програмою підготовки магістрів за спеціальністю «Переклад», затвердженою Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка у 2012 році в рамках акредитації, показав необхідність перегляду змісту програми, у тому числі розподілу окремих змістових модулів, та максимального навчального часу за циклами підготовки. Перевагами нової програми, затвердженої Вченою радою у 2018 році, стали: 1) наявність двох спеціалізацій на вибір студента; 2) виділення більшої кількості кредитів ECTS на дисципліни вільного вибору студента шляхом зменшення кількості навчального часу загальної підготовки обов'язкових навчальних дисциплін та дисциплін вільного вибору ЗВО, що забезпечує поглиблений рівень фахової підготовки з обраної перекладацької спеціалізації, розширює можливості працевлаштування та робить програму більш привабливою для майбутніх вступників. Оскільки у 2019 році було затверджено стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, було проаналізовано тенденції розвитку перекладознавства і ринку перекладацьких послуг у Європі та світі, здійснено моніторинг суспільних запитів й освітніх пропозицій в Україні та відповідно до цього були внесені зміни в описі ОП. Нову редакцію ОП за вищезгаданим стандартом затверджено Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка 02 березня 2020 року, протокол №8, введено в дію наказом ректора від 25 серпня 2020 р. № 546 -32. Перший набір здобувачів вищої освіти за вказаною ОП було здійснено у 2020 р. У період з 14.02 по 16.05.2023 р. ОП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» проходила первинну акредитацію. За підсумками акредитації Національним агентством забезпечення якості вищої освіти було прийнято рішення про умовну (відкладену) акредитацію програми. Взявши до уваги висловлені зауваження і рекомендації ЕГ та ГЕР, робоча група ОП провела консультації з роботодавцями, представниками академічної спільноти й здобувачами освіти. За результатами зустрічей розроблено нову редакцію ОП 2023 року, де були усунені недоліки, виявлені під час первинної акредитації. Проект нової редакції ОП було розміщено на сайті ННІФ для всіх зацікавлених сторін. Нову редакцію ОП з урахуванням зауважень і рекомендацій НАЗЯВО затверджено Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка 18.07.2023 протокол № 16, введено в дію наказом ректора від 27.07.2023 за № 582-32. Перший набір здобувачів вищої освіти за вказаною ОП було здійснено у 2023 р.

5. Інформація про контингент здобувачів вищої освіти на ОП станом на 1 жовтня поточного навчального року у розрізі форм здобуття освіти та набір на ОП (кількість здобувачів, зарахованих на навчання у відповідному навчальному році сумарно за усіма формами здобуття освіти)

Рік навчання	Навчальний рік, у якому відбувся набір здобувачів відповідного року навчання	Обсяг набору на ОП у відповідному навчальному році	Контингент студентів на відповідному році навчання станом на 1 жовтня поточного навчального року	
			ОД	У тому числі іноземців
1 курс	2023 - 2024	11	11	0
2 курс	2022 - 2023	7	7	0

Умовні позначення: ОД – очна денна; ОВ – очна вечірня; З – заочна; Дс – дистанційна; М – мережева; Дл – дуальна.

6. Інформація про інші ОП ЗВО за відповідною спеціальністю

Рівень вищої освіти	Інформація про освітні програми
початковий рівень (короткий цикл)	програми відсутні
перший (бакалаврський) рівень	28330 Індонезійська мова і література та переклад, західноєвропейська мова 39898 Польська мова і література, англійська та литовська мови

49527 Чеська мова і література та англійська мова
18364 Кримськотатарська мова і література, англійська мова та переклад
1757 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: індонезійська та англійська
1762 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: болгарська
1813 Українська мова і література. Мова і література (англійська)
1859 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: турецька та англійська
18397 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова
18401 Індонезійська мова і література, західноєвропейська мова та переклад
23227 Сербська мова і література та українська мова і література
23235 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
23252 Індонезійська мова і література та переклад, англійська мова
27052 Російська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и перевод
1889 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: арабська та французька
31505 Польська мова і література та переклад, українська мова і література
31512 Словенська мова і література та переклад, українська мова і література
36429 Українська мова та переклад (для іноземців; мова навчання українська)
36434 Англійська філологія та дві іноземні мови (освітня програма для іноземців; мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
59200 Індонезійська мова і література та переклад, англійська мова
1922 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: перська та англійська
31516 Італійська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
1929 Класична філологія та іноземна мова
39314 Літературна творчість, українська мова і література та англійська мова
39897 Болгарська мова і література та англійська мова
39900 Сербська мова і література та англійська мова
23224 Болгарська мова і література та українська мова і література
49526 Хорватська мова і література та англійська мова
1991 Західноєвропейська мова і література та переклад / французька та англійська
1994 Західноєвропейська мова і література та переклад / шведська та англійська
39245 Російська мова та переклад (для іноземців)
2024 Кримськотатарська мова і література, англійська мова
2025 мова і література англійська
28124 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
29837 Військовий переклад (за мовами)
36433 Російська мова та переклад (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и перевод
49528 Словенська мова і література та англійська мова
2055 Переклад з французької мови та англійської мови
28130 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
2088 Українська мова і література, іноземна мова
2123 English Studies and Translation/ Англійська філологія та переклад (англомовна програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
24604 Українська мова і література та західноєвропейська мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
24778 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
31329 Літературна творчість, українська мова і література та західноєвропейська мова
325 Прикладна лінгвістика та англійська мова
2185 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: японська та англійська
2219 Переклад з іспанської мови та англійської мови
329 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: корейська та англійська
330 Західноєвропейська мова і література та переклад / новогрецька та англійська

332 Мова іврит, англійська мова та переклад
2226 Переклад з англійської мови та західноєвропейської мови
2528 Російська мова і література та іноземна мова
23222 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова
23225 Польська мова і література та українська мова і література
23226 Російська мова і література та англійська мова
23229 Англійська філологія та переклад, дві західноєвропейські мови
23231 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
23232 Переклад з німецької та англійської мов
23233 Німецька філологія та переклад, англійська мова
23236 Іспанська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
23238 Переклад з іспанської та з англійської мов
23239 Переклад з італійської та з англійської мов
23240 Переклад із португальської та з англійської мов
23242 Французька мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
23243 Переклад з французької та з англійської мов
23245 Арабська мова і література та переклад, французька мова
23249 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
18360 Українська мова і література та західноєвропейська мова
23253 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
23254 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
23255 Перська мова і література та переклад, англійська мова
23256 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
23257 Японська мова і література та переклад, англійська мова
18363 Літературна творчість та українська мова і література
18365 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова
18366 Польська мова і література та українська мова і література
18367 Російська мова і література та англійська мова
18369 Чеська мова і література та українська мова і література
18370 Хорватська мова і література та українська мова і література
18371 Англійська філологія та переклад, західноєвропейська мова
18372 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
18373 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
18375 Переклад з німецької та англійської мов
18376 Німецька філологія та переклад, англійська мова
18377 Французька філологія та переклад і англійська мова
18379 Іспанська філологія та переклад і англійська мова
18380 Італійська філологія та переклад і англійська мова
18381 Переклад з французької та з англійської мов
18382 Переклад з іспанської та з англійської мов
18383 Переклад із португальської та з англійської мов
18384 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
18386 Перська мова і література та переклад, англійська мова
18387 Арабська мова і література та переклад, французька мова
18390 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
18391 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
1182 Західноєвропейська мова і література та переклад / німецька та англійська
18393 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
18394 Японська мова і література та переклад, англійська мова
1310 Літературна творчість і українська мова та

література
 39924 Новогрецька мова і література та англійська мова
 18403 Класична філологія та англійська мова
 18407 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова
 18411 Прикладна (комп'ютерна) лінгвістика та англійська мова
 1311 Західноєвропейська мова і література та переклад / новогрецька та англійська
 47506 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод
 1486 іспанська мова і література та переклад
 1527 Переклад з португальської мови та англійської мови
 1531 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: сербська
 27045 Українська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання українська)
 1575 Переклад з німецької мови та англійської мови
 27053 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) (для іноземців) / English Studies and Two Foreign Languages
 1618 Українська література і фольклор та іноземна мова
 1649 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: польська
 31335 Українська і англійська мови: переклад та редагування
 1653 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: гінді та англійська
 31510 Хорватська мова і література та переклад, українська мова і література
 31511 Чеська мова і література та переклад, українська мова і література
 1685 Західноєвропейська мова і література та переклад /іспанська та англійська
 31514 Шведська філологія та переклад, англійська мова та третя германська мова
 19074 Українська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання українська)
 19076 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод
 19095 Англійська філологія і переклад (мова навчання англійська)/English Studies and Translation
 1712 Переклад з італійської мови та англійської мови
 1713 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: китайська та англійська
 53288 Українська мова та юрислінгвістика, англійська мова
 42030 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
 1719 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: в'єтнамська та французька
 2126 Російська мова і література (для іноземців)
 23258 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
 23247 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова
 56505 Прикладні східнослов'янські студії та англійська мова:технології мовного впливу і переклад

другий (магістерський) рівень

23273 Кримськотатарська філологія, англійська мова та переклад
 23286 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури
 23291 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: сербська, та українська мови і літератури
 23370 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
 23371 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді
 23386 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність)
 18910 Класичні студії та західноєвропейська мова
 18911 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова
 18848 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова
 23293 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and twoWestern European Languages (викладання іноземними мовами)

23297 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
23311 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов
23368 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
23379 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
23382 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
25134 Українська філологія та західноєвропейська мова
26976 Російська мова та література (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и литература
26997 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature
31639 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури;
36446 Українська мова та література (для іноземців; мова навчання українська)
49268 Міжкультурна германістика (німецька та англійська мови)
23381 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
28135 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов
49273 Франкофонні студії та переклад, англійська мова
53169 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
23307 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов
23309 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов
23372 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
23375 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
23377 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література
29838 Лінгвістичне забезпечення військ
31653 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури
49269 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)
49270 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова
49271 Італомовні студії та переклад, англійська мова
333 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та іноземна мова
1068 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії білоруська, українська
1187 Українські філологічні студії та іноземна мова
1339 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
1345 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
1366 Російська мова і література (для іноземців)
1424 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з німецької мови та англійської мови
1425 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): сербська та українська мови і літератури
1426 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії
1467 Etudes Francophones et Traduction / Франкофонні студії та переклад (франкомовна освітня програма)
*французька філологія, англійська мова
1485 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): польська та українська мови і літератури
1526 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
1576 Загальне і порівняльне літературознавство та українська мова і література
1656 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література
1688 Іспанська філологія та англійська мова: комунікація,

інтерпретація та переклад (викладання іноземними мовами)
1717 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з італійської мови та англійської мови
1752 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): болгарська та українська мови і літератури
1759 Літературно-мистецька аналітика та іноземна мова
1808 Класичні мови, теорія мовознавства та західноєвропейська мова
1814 English Communication Studies and Translation /Сучасна англомовна комунікація та переклад (англомовна освітня програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
1932 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
1958 Елліністика, англійська мова та переклад (викладання новогрецькою мовою)
1961 Українська література постфольклор
2019 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з англійської мови та другої західноєвропейської мови
2023 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з іспанської мови та англійської мови
2026 Germanistik. Interkulturelles Management and Translation / Германістика. Міжкультурний менеджмент та переклад (із зазначенням мови) (німецькомовна освітня програма) / німецька мова, англійська мова
2082 Художній переклад, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
2086 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
2154 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
2184 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з французької мови та англійської мови
2530 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
18834 Українські філологічні студії та західноєвропейська мова
18847 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та західноєвропейська мова
18853 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури
18857 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури
18860 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури
18861 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури
18862 Сучасна англомовна комунікація та переклад – англійська мова і література та дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation – English, Literature and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)
18863 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik and Translation (викладання іноземними мовами)
18865 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
18866 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
18867 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
18868 Франкофонні студії та переклад (французька філологія, англійська мова) / Etudes Francophones et Traduction (викладання іноземними мовами)
18869 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов
18870 Іспанська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами)
18880 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов
18883 Італійська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами)
18886 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність)

18904 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді
20331 Російська мова та література (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и литература
22048 Англійська та російська мови, як іноземні (мова навчання російська)/Английский и русский языки
22260 Філологія, мова і література українська
23283 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури
23284 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: болгарська та українська мови і літератури
23285 Славістичні теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури, переклад (Програма подвійного дипломування)
23289 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії
23296 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / EnglishLanguageandLiterature
23299 Синхронний та послідовний усний переклад з англійської мови
23301 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / GermanistikAndTranslation (викладання іноземними мовами)
23304 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова) (викладання іноземними мовами)
23305 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
23310 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
23384 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
26546 Англійська мова та література
26972 Українська мова та література (для іноземців) (мова навчання українська)
26996 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)
27000 Англійська та російська мова як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
27001 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistic and Translation (викладання іноземними мовами)
28331 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
28332 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
28333 Германська філологія і переклад: шведська мова та англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
31595 Українська філологія та західноєвропейська мова
31599 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова
31654 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: словенська та українська мови і літератури
31680 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова; викладання іноземними мовами)
31692 Італомовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
31704 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
31708 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова
32293 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature
35127 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури
36447 Російська мова та література (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и литература
36448 Російська та західноєвропейська мови (для іноземців; мова навчання російська) / Русский и западноевропейский язык
36449 Англійська мова та література (для іноземців; мова навчання англійська) / English Language and Literature
36450 Англійська та російська мови як іноземні (для іноземців; мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные

	46468 Англійська та російська мови як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные 50513 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури 56504 Прикладна лінгвістика: експертна аналітика у галузі стратегічних комунікацій та переклад
третій (освітньо-науковий/освітньо-творчий) рівень	37106 Філологія

7. Інформація про площі приміщень ЗВО станом на момент подання відомостей про самооцінювання, кв. м.

	Загальна площа	Навчальна площа
Усі приміщення ЗВО	542665	67681
Власні приміщення ЗВО (на праві власності, господарського відання або оперативного управління)	542665	67681
Приміщення, які використовуються на іншому праві, аніж право власності, господарського відання або оперативного управління (оренда, безоплатне користування тощо)	0	0
Приміщення, здані в оренду	2485	0

Примітка. Для ЗВО із ВСП інформація зазначається:

- щодо ОП, яка реалізується у базовому ЗВО – без урахування приміщень ВСП;
- щодо ОП, яка реалізується у ВСП – лише щодо приміщень даного ВСП.

8. Документи щодо ОП

Документ	Назва файла	Хеш файла
Освітня програма	<i>Опис_Галузевий_переклад_з_німецької_та_англійської_мови_міжкультурний_менеджмент.pdf</i>	xGqYCdIIkb/IsQfkji72YlnpCS2dKYnetYqMDGN1p3Y=
Навчальний план за ОП	<i>Навчальний план Галузевий переклад-2023.pdf</i>	+vRZQHqZJ+LxwaZHEKdd0o2veV0RfhYBbyop3R6wnw4=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>рецензія_Гудманян.pdf</i>	XfbJ7pB+8lDLvZyVKaHz4L88n39McL+ctVvcj2rwtaC=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>рецензія_Ребрій.pdf</i>	10L3hCuGPrKA/4eoaEkgb0iAepqgh0cqaKCa3LF3gp4=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>ВІДГУК_Бондаренко.pdf</i>	78hdK5+0tNcgeGNNhXszfcLK/ChNAAmNcR/xqe+60BU=

1. Проектування та цілі освітньої програми

Якими є цілі ОП? У чому полягають особливості (унікальність) цієї програми?

Цілі програми: підготовка висококваліфікованих фахівців з галузевого письмового та усного перекладу з німецької та англійської мов, спеціалістів з міжкультурного менеджменту. Особливості програми: 1) інтеграція прикладних та дослідницьких аспектів навчання, в результаті якої випускники можуть працювати як перекладачами чи експертами з міжкультурної діяльності, так і дослідниками в галузі перекладознавства, а також продовжити навчання за третім освітнім рівнем; 2) студенти здобувають профільну підготовку, працюючи з трьома робочими мовами (німецькою, англійською, українською) та тренуючи перекладацькі навички у двох напрямках; 3) до складу викладачів входять доктори наук з перекладознавства, перекладачі-практики, що працюють як синхроністи на найвищому державному рівні, мають досвід вузькогалузевих перекладів чи керівництва міжнародними проектами, мають опубліковані художні переклади; 4) міжнародні контакти кафедри відображаються на інноваційній методиці викладання та дослідницькій роботі, на залученні студентів до міжнародних проектів; 5) випускники ОП конкурентоспроможні на українському та європейському ринку праці й

залучаються роботодавцями до відповідальних проєктів вже на етапі навчання; 6) унікальністю програми є те, що студенти отримують глибокі знання з теорії перекладу, тренують науково-критичне мислення, набувають навички галузевого перекладу (усного чи письмового) у поєднанні з компетентностями міжкультурного менеджера.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні документи ЗВО, що цілі ОП відповідають місії та стратегії ЗВО

Статут КНУ (<https://knu.ua/pdfs/statut/statut-22-11-28.pdf>) відображає спрямованість ЗВО на підготовку висококваліфікованих і конкурентоспроможних кадрів з огляду на сучасні тенденції розвитку суспільства. ОП розроблена таким чином, що її цілі, зміст, освітні компоненти повністю відповідають цій меті. Статут визначає, що до основних завдань освітньої діяльності Університету належить забезпечення відповідності освітніх програм потребам держави та суспільства. На даному етапі активних контактів України з іноземними державами та організаціями ОП забезпечує потребу держави у кваліфікованих перекладачах завдяки низці вузькоспеціальних дисциплін з перекладу. Цілі ОП відповідають також і Стратегічному плану розвитку КНУ (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan.pdf>), який визначає завдання щодо формування національної еліти, підготовки кадрів, сприяння інтеграції України у світовий економічний простір. Оскільки ОП готує перекладачів, то саме вони мають забезпечувати розширення міжнародного співробітництва України, сприяти формуванню її позитивного іміджу. План розвитку КНУ визначає 9 пріоритетних напрямків, зокрема щодо освітнього процесу, досліджень, міжнародного співробітництва. Цілі та зміст ОП відповідають цим пріоритетним напрямкам і конкретним цілям кожного напрямку, наприклад: 4.1. Підтримка якості освіти завдяки впровадженню до освітніх програм міждисциплінарних компонентів; 4.2. Інтеграція освіти і досліджень.

Опишіть, яким чином інтереси та пропозиції таких груп заінтересованих сторін (стейкхолдерів) були враховані під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП:

- здобувачі вищої освіти та випускники програми

ОП враховує інтереси здобувачів вищої освіти, аналізуючи опитування студентів (формальний бік) та спілкуючись зі студентами неформально.

Відповідно до результатів опитування визначаються шляхи вдосконалення змісту ОП, організації навчального процесу, проведення практики, керівництва кваліфікаційними роботами. Студенти обирають дисципліни вибіркової частини освітніх компонентів ОП та теми магістерських робіт відповідно до своїх інтересів.

Враховання інтересів випускників програми: викладачі ОП аналізують тенденції розвитку фаху на українському й міжнародному ринку праці. Такий аналіз демонструє, що ринок інтернаціоналізується, а вимоги до якості перекладу, міжкультурної компетентності та обізнаності перекладачів з вузькоспеціальними сферами, з комп'ютерними технологіями перекладу зростають. Тому попередня ОП була модифікована, і в обов'язкову частину нової редакції ОП 2023 року було внесено дисципліни, що враховують ці тенденції («Перекладове термінознавство», «Комп'ютерні технології перекладу»). До вибіркового блоку 1 «Письмовий переклад у міжкультурній фаховій комунікації» були додані дисципліни «Переклад технічних текстів (німецька мова)», «Переклад стандартизованих текстів (німецька мова)». Це дозволить випускникам отримати кращі шанси на ринку праці порівняно з випускниками попередньої ОП та ОП інших ЗВО.

- роботодавці

Інтереси роботодавців враховуються завдяки активному спілкуванню з випускниками кафедри, що працюють за фахом та керують перекладацькими бюро, відділами перекладу чи комунікації, та з іншими роботодавцями, які звертаються на кафедру у пошуках перекладачів. При формулюванні цілей та програмних результатів навчання ОП розробники орієнтувалися на профілі організацій, які працевлаштовують перекладачів чи експертів з міжкультурної діяльності та вимоги до таких фахівців. Обговорення компонентів ОП, їхнього змісту, можливостей практики відбувалося з потенційними роботодавцями на різних етапах підготовки ОП. Залучені були: директор перекладацької компанії ТОВ «Транслател» Олександр Бондаренко, відповідальна за комунікацію концерну «Сіменс Україна» Марина Маслей, керівник перекладацької агенції L-Agencу Олеся Молочко, співробітниця Австрійського культурного форуму Анна Петріна, директор перекладацького бюро Admiral Едуард Суслін, редактор онлайн медіа, перекладач Відділу культурних програм Goethe-Institut в Україні Михайло Юрченко. Для обговорення пропозицій проводилися зустрічі роботодавців з членами проєктної групи, викладачами та студентами, спілкування проходило також у форматі відеоконференцій. Міркування роботодавців частково враховані у збільшенні годин на техніку перекладу, перекладацьку практику, у курсі «Комп'ютерні технології перекладу».

- академічна спільнота

Інтереси академічної спільноти відображені у низці дисциплін, що готують студентів до

наукової діяльності, зокрема таких: «Галузеві (спеціальні) теорії перекладу», «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності», «Методологічні основи досліджень перекладу». Остання дисципліна введена до ОП після неодноразового обговорення проблемних моментів, з одного боку, щодо керівництва магістерськими роботами, а з іншого боку, щодо їхнього написання, та для того, щоб посилити науково-дослідний вектор програми. Окрім того, викладачі залучають до змісту курсів нові ідеї та здобутки в галузі викладання перекладу і перекладознавства, що інтегрує ОП в європейський освітній простір. Це дозволяє студентам вибрати актуальну тему для магістерської чи подальшої наукової роботи.

- інші стейкхолдери

інші стейкхолдери під час формування цілей та ПРН ОП залучені не були.

Продемонструйте, яким чином цілі та програмні результати навчання ОП відбивають тенденції розвитку спеціальності та ринку праці

Моніторинг ринку праці базувався на даних випускників кафедри про працевлаштування, аналізі пропозицій роботи на сайтах міжнародних компаній та організацій, а також запитів, які надходять на кафедру щодо залучення студентів до перекладу та участі в міжнародних проєктах. Цей моніторинг показує, що підготовка перекладачів мусить орієнтуватися на вміння поєднувати навички перекладу з уміннями працювати в міжкультурному середовищі. Це спонукало увести до ОП освітні компоненти, спрямовані на розвиток міжкультурних компетентностей, оскільки перекладачі часто виконують функцію менеджера і відповідають за міжнародну діяльність («Міжкультурна компетентність перекладача», «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів»). Це нововведення відрізняє ОП 2020 року від попередньої. Нова редакція ОП 2023 року більшою мірою орієнтується на галузевий переклад і цифровізацію перекладацької індустрії, враховуючи особливості різних видів та контекстів перекладу (комп'ютерні технології перекладу, юридичний переклад, медичний переклад, переклад документів міжнародних організацій, судовий переклад тощо). «Техніка перекладу» та виробнича перекладацька практика з двох мов забезпечують також опанування навичок перекладу з англійської мови, оскільки ринок праці для перекладачів з німецької вимагає також і володіння англійською мовою. Тенденції розвитку спеціальності та ринку праці відображаються у більшості програмних результатів навчання, особливо ПРН 3, ПРН 5-6, ПРН 14.

Продемонструйте, яким чином під час формування цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано галузевий та регіональний контекст

В «Стратегії розвитку університету» вказано, що враховуючи світові тенденції, пріоритетними напрямками діяльності Університету на середньо- та довготривалу перспективу є розвиток прикладних аспектів соціогуманітарних наук.

Переклад якраз і є прикладним аспектом філологічної галузі, і не лише з точки зору працевлаштування, але й з точки зору перекладознавчих досліджень. Тому галузевий контекст ОП відповідає світовим тенденціям. Щодо регіонального контексту, то в Україні працюють дипломатичні представництва німецькомовних держав, філії міжнародних організацій та культурних інституцій, підприємства з іноземним капіталом, видавництва, перекладацькі бюро, що потребують перекладачів та міжкультурних менеджерів зі знаннями двох іноземних мов. До організацій, де мовою спілкування є німецька, і де успішно працюють наші випускники, належать Goethe-Institut Ukraine, посольства Німеччини та Австрії, підприємства Bosch, Siemens, німецько-українська промислово-торговельна палата та ін. Тому цілі та програмні результати навчання, з одного боку, орієнтувалися на ці потреби регіону. Така спрямованість особливо проявляється у ПРН 2-3, ПРН 5-6, ПРН 10, ПРН 14. З іншого боку, німецька та англійська мови є поліцентричними, що проявляється в тому, що вони мають регіональні особливості, як на мовному, так і на культурному рівнях. Це враховує ПРН 6.

Продемонструйте, яким чином під час формування цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано досвід аналогічних вітчизняних та іноземних програм

Під час формування цілей та ПРН ОП було вивчено досвід подібних вітчизняних ОП за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, особливо Львівського національного університету імені Івана Франка, де функціонує магістерська програма «Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)», Київського національного лінгвістичного університету, де пропонуються ОП «Сучасні філологічні студії (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство», «Переклад і міжкультурна комунікація (німецька і друга іноземна мова)». Неформальне спілкування із завідувачами кафедр, гарантами, викладачами цих та інших освітніх програм під час спільних наукових та освітніх заходів дозволило обговорити проблеми, переваги та слабкі місця ОП, перспективи розвитку спеціальності. Це привело до змін в ОП: відхід від лінгвістики у бік вузькоспеціальних дисциплін для фахових перекладачів. Знайомство з іноземними програмами для магістрів перекладу, передусім «European Master's in Translation», що функціонує у низці європейських університетів і

визнається Європейською комісією (<https://blogs.ec.europa.eu/emt/>), дозволило використати досвід компетентісно-орієнтованого навчання перекладачів. Співпраця кафедри з Інститутом перекладу Віденського університету та семінар, запропонований викладачам ОП співробітниками цього інституту, вплинули на зміни в змісті ОП та її окремих компонентів (змісти практичних та спеціальних дисциплін).

Продемонструйте, яким чином ОП дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти

Всі ПРН ОП відповідають Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня освіти, який було затверджено наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>) Визначені Стандартом результати навчання досягаються завдяки змісту освітніх компонентів, формам організації навчання, іншим формам роботи зі студентами. Так, майже на всіх заняттях студенти вчаться впевнено володіти державною та іноземною мовами, що розвиває вміння та навички, необхідні для реалізації письмової та усної міжкультурної комунікації (ПРН 2). Дисципліни «Техніка перекладу», «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності», «Перекладове термінознавство», «Комп'ютерні технології перекладу» забезпечують вміння застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності (ПРН 3). На заняттях «Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах», «Міжкультурна компетентність перекладача», «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів», «Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії», «Методологічні основи досліджень перекладу» засвоюються знання про можливості застосування різних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 6), студенти вчаться збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (ПРН 10), здійснювати перекладацький аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 11), доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних перекладознавчих питань і власну точку зору на них (ПРН 13), створювати, перекладати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 14). Блок дисциплін з порівняльних філологічних студій вчить аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці (ПРН 7), оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства (ПРН 8). Блок дисциплін з теорії перекладу дозволяє навчитись характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття) та прикладні аспекти перекладознавства (ПРН 9) і т.п. ПРН 12 досягається завдяки дисциплінам «Колоквіум перекладознавчих досліджень», «Професійна та корпоративна етика», бесідам викладачів зі студентами, консультаціям у межах підготовки студентських наукових робіт, знайомству студентів з Етичним кодексом університетської спільноти КНУ (<https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>)

Якщо стандарт вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти відсутній, поясніть, яким чином визначені ОП програмні результати навчання відповідають вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня?

Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня освіти було затверджено наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>)

2. Структура та зміст освітньої програми

Яким є обсяг ОП (у кредитах ЄКТС)?

120

Яким є обсяг освітніх компонентів (у кредитах ЄКТС), спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності)?

90

Який обсяг (у кредитах ЄКТС) відводиться на дисципліни за вибором здобувачів вищої освіти?

30

Продемонструйте, що зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)?

Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>) прописує предметну сферу так: «Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мова(и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діяхронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі». Оскільки фокус ОНП спрямований на переклад та міжкультурну комунікацію, то більшість дисциплін відображає цю галузь філологічної науки. Перший блок ОК (науковий) згідно зі Стандартом висвітлює: (а) загальнонаукові та загальнолінгвістичні питання (ОК 1; ОК 3); (б) загальноперекладознавчі дисципліни, пов'язані з теорією перекладу та методологією перекладознавчих досліджень (ОК2, Ч.1, Ч. 2; ОК4, ОК 5, ОК 14). Цей блок спрямований на формування ФК 1-9. Другий блок дисциплін (науково-практичний) створює базу для міжкультурної компетентності перекладача завдяки вивченню основ міжкультурної комунікації, перекладового термінознавства (ОК 7, ОК 12). ОК цього блоку спрямовані на формування ФК 4, 6-8, 9. Третій блок обов'язкових компонентів (практичний) розвиває навички перекладу (3 мови), технологічну та комунікативну компетентність перекладача у галузевих дискурсах (ОК 6, ОК 8-11), а також знайомить студентів зі спеціальністю гуманітаристики, суміжною до філології (Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів – ОК 13), що забезпечує практичні вміння випускників працювати з мовою як інструментом для реалізації проєктів. Цей блок спрямований на формування ФК 4-6, 7, 8, 9. Крім того, складовими опису предметної області стандарту визначено цілі навчання, теоретичний зміст предметної галузі та методи, методика та технології. Зміст ОП охоплює ці складові. Так, зазначені у Стандарті цілі, що готують студентів до діяльності, пов'язаної з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами, закладені, зокрема, в такі ОК: 2, 4, 8-11, 14.

Щодо теоретичного змісту та методів і методик, то, напр., ОК «Порівняльні філологічні студії», «Теорія перекладу» «Методологічні основи досліджень перекладу» та «Колоквіум перекладознавчих досліджень» формують такі фахові компетентності ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах; ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства; ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки; ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з германської філології, перекладу та міжкультурного менеджменту (німецька мова та англійська мова) для вирішення професійних завдань.

Яким чином здобувачам вищої освіти забезпечена можливість формування індивідуальної освітньої траєкторії?

- 1) Студенти ОП мають право вибрати один з двох блоків, які зазвичай вивчаються в європейських університетах як дві окремі спеціальності. Перший вибірковий блок спрямований на набуття компетентностей письмового перекладача. Другий блок готує студентів до роботи усного перекладача, в т.ч. й синхроніста. Вибираючи між цими блоками, студенти покладаються на свої здібності й інтереси, на вже набутий досвід роботи.
- 2) Крім того, студенти мають можливість вибору по одній дисципліні із двох переліків каталогу дисциплін. У 2 семестрі студенти обирають одну дисципліну із кожного переліку і формують індивідуальну освітню траєкторію із двох дисциплін. Дисципліна може бути реалізована, якщо сформувалась група студентів не менше 25 осіб.
- 3) До моменту проходження виробничої практики більшість студентів мають уявлення про свої пріоритети щодо працевлаштування, а тому можуть ініціювати угоду з базою практики. Кафедра також пропонує студентам цікаві місця проходження практики (наприклад, переклад новин для німецького телебачення), студенти мають право вибору бази практики з цього списку.
- 4) Студенти ОП можуть обирати зі списку пропонованих кафедрою тем, або самостійно пропонувати теми для написання магістерських робіт. Кафедра враховує побажання студентів при формулюванні тем наукових робіт.
- 5) Студенти мають право на академічну мобільність, напр., за програмою Erasmus+. В університетах-партнерах вони можуть обрати дисципліни, які їх цікавлять, і якщо вони близькі до дисциплін КНУ, то результати навчання зараховуються.

Яким чином здобувачі вищої освіти можуть реалізувати своє право на вибір навчальних дисциплін?

Студенти мають право на вільний вибір дисциплін, що відбувається відповідно до п. 3.7. Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка: <https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>. Таке право передбачено також і

Законом України «Про вищу освіту» (пункт 15 частини першої статті 62). Вибір студентом блоку навчальних дисциплін в обсязі 25% загальної кількості кредитів ЄКТС створює умови для поглиблення професійних знань в межах обраної освітньої програми та для набуття додаткових професійних компетентностей.

Перший вибіркового блоку ОП «Письмовий переклад у міжкультурній фаховій комунікації» пропонує такі дисципліни: «Юридичний переклад (німецька мова)», «Медичний переклад (німецька мова)», «Переклад технічних текстів (німецька мова)», «Переклад фахових текстів з англійської мови», «Машинний переклад і постредагування».

Другий блок «Переклад конференцій» складається з таких дисциплін: «Послідовний переклад і техніка нотування (німецька мова)», «Синхронний переклад (німецька мова)», «Переклад у політиці та дипломатії», «Переклад конференцій (англійська мова)».

Під час першого року навчання студенти безпосередньо знайомляться зі своїм фахом і на початку другого семестру обирають блок на наступний рік. Гарант ОП та викладачі проводять зустрічі зі студентами, детально знайомлять їх з ОП, навчальним планом, робочими програмами навчальних дисциплін (РПНД), розповідають про зміст дисциплін, які входять у вибіркового блоку та обидва переліки дисциплін, про компетентності й результати навчання, умови проходження практики. Студенти можуть ознайомитися з описом ОП на сайті ННІФ, на університетській платформі «Тритон», а також з РПНД у паперовому варіанті на кафедрі. Зрештою, вони пишуть заяву про вибір блоку та обирають по одній дисципліні з двох переліків. Запис студентів на вивчення вибіркового блоку та дисциплін з двох переліків здійснюється за затвердженням Ректором графіком. Але відповідно до Положення студентіві може бути відмовлено у реалізації його вибору і запропоновано здійснити новий вибір у випадку, якщо кількість студентів, які обрали блок навчальних дисциплін, є меншою за встановлений в Університеті мінімум (7 осіб за ОР «Магістр» та/або менше ніж 25 студентів на дисципліну з кожного переліку). Тому в реальних умовах один із двох блоків вибирає група студентів. Разом з тим, на ОП були випадки, коли студенти змінювали своє рішення під впливом різних обставин і університет йшов назустріч студентам. Як приклад можна навести вибір блоку з письмовим перекладом однією студенткою з особливими потребами, коли всі інші студенти групи обрали усний переклад.

Опишіть, яким чином ОП та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності

Практичну підготовку студенти отримують спочатку на практичних заняттях, передовсім таких: «Техніка перекладу»: німецька мова – 8 кредитів, англійська мова – 6 кредитів; «Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах» - по 6 кредитів на німецьку та англійську мови; «Міжкультурна компетентність перекладача» - 3 кредити, «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів» - 4 кредити, та на усіх дисциплінах обох вибіркового блоків – 24 кредити. На цих заняттях студенти здобувають низку компетентностей, необхідних для професійної діяльності, в першу чергу таких: ЗК 5; ЗК 6; ФК 6; ФК 8; ФК 9.

Під час виробничої практики студенти поглиблюють ці компетентності, здобуваючи ще такі: ЗК 3, ЗК 4, ЗК 9, ЗК 10. Виробнича практика проводиться відповідно до ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПРАКТИКИ ННІФ <https://drive.google.com/file/d/13JQpflNBaBvR2ShE5bNb4Wmqm78i3WG/view> Випускники можуть отримати професійну кваліфікацію 2444.2 Перекладач (німецька мова та/або англійська мова) за таких умов (див. опис ОНП).

Продемонструйте, що ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills) упродовж періоду навчання, які відповідають цілям та результатам навчання ОП результатам навчання ОП

ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами освіти цілої низки соціальних навичок, які відповідають цілям ОП: підготувати висококваліфікованих фахівців з галузевого письмового та усного перекладу з німецької та англійської мов, спеціалістів з міжкультурного менеджменту. Такі фахівці повинні володіти комунікативною компетентністю, яка розвивається завдяки ОК 10 та ОК 11, міжкультурною компетентністю (ОК 12), вмінням дискутувати, аргументувати, вирішувати конфлікти, яке студенти набувають завдяки інтерактивним формам роботи на практичних заняттях, що передбачають рольові ігри, дискусії, роботу в групі, а також під час колоквиумів та виробничої практики. Проєктна робота, особливо на заняттях з курсів «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів» та «Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах» розвиває вміння працювати в команді, знаходити розв'язання проблем, що можуть виникнути в колективі. Студенти готують - самостійно чи в групі – презентації до певних тем, це розвиває креативність, вміння працювати самостійно чи колегіально, виступати перед аудиторією та захищати свою думку. Такі соціальні навички відповідають передусім ПРН 4 і ПРН 5. ПРН 13, ПРН 17, ПРН 18 здобуваються завдяки самостійній підготовці студентів до занять, написанню магістерської роботи, співпраці з науковим керівником, виступах на практичних заняттях, колоквиумах, студентській конференції, на захисті, участі у міжнародних проєктах.

Яким чином зміст ОП ураховує вимоги відповідного професійного стандарту?

За визначених ОП умов студенти можуть отримати професійну кваліфікацію перекладача з німецької та/або англійської мови.

При розробці проекту ОП враховані вимоги таких стандартів: СТТУ АПУ 001-2000. Кваліфікація та сертифікація перекладачів. Спільні вимоги. та СТТУ АПУ 002-2000. Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг. Всеукраїнська громадська організація «Асоціація перекладачів України». Київ-2000; а також міжнародного стандарту ISO 17100:2015 «Послуги перекладу» (<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:amd:1:v1:en>), в якому йдеться, зокрема й про те, що перекладач повинен мати знання з тієї предметної галузі, для якої він перекладає. Це спонукало при розробці ОП виділити основні предметні сфери, які потребують перекладачів з робочими мовами німецька, англійська, українська, та ввести у навчальний план такі дисципліни як «Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах», «Медичний переклад (німецька мова)», «Юридичний переклад (німецька мова)», «Переклад технічних текстів (німецька мова)» та

ін. ОП орієнтується також на кваліфікаційні характеристики працівників, де, зокрема, вказано, що перекладач веде роботу з уніфікації термінів, удосконалення використовуваних понять, позначень і визначень у відповідній галузі економічної діяльності, науки, техніки, що вплинуло на включення до ОП дисципліни «Перекладове термінознавство».

Який підхід використовує ЗВО для співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП (у кредитах ЕКТС) із фактичним навантаженням здобувачів вищої освіти (включно із самостійною роботою)?

Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf визначають принципи, на яких відбувається розподіл фактичного навантаження студентів. Частка самостійної роботи для студентів магістратури достатньо велика, що прописано у п. 4.4. Положення: Обсяг часу, що відведений для самостійної роботи студента становить (для денної форми навчання, у відсотках від загального обсягу навчального часу дисципліни): за освітнім ступенем магістра – від 67 до 75 %. Кількість годин навчальних занять у навчальних дисциплінах планується з урахуванням досягнутої здобувачами освіти здатності навчатися автономно та становить (у відсотках до загального обсягу навчального часу, для денної форми навчання) від 25% до 33% – за рівнем магістра (п. 5.2.5.).

Кредитний обсяг дисциплін визначався колегіально проектною групою ОП відповідно до проведеного моніторингу, НМК і затверджувався Вченою радою Інституту філології, пройшов оцінювання рецензентами. Опитування студентів попередніх років враховувалося при обговоренні ОП. Студенти беруть участь в обговореннях ОП і як члени Вченої ради.

Якщо за ОП здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти, продемонструйте, яким чином структура освітньої програми та навчальний план зумовлюються завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

Не здійснюється.

3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про правила прийому на навчання та вимоги до вступників ОП

Правила прийому_04.09.2023.pdf (knu.ua)
<https://philology.knu.ua/vstup-do-if/mahistratura/>

Поясніть, як правила прийому на навчання та вимоги до вступників ураховують особливості ОП?

Розділ III Правил прийому до КНУТШ [Правила прийому_04.09.2023.pdf \(knu.ua\)](https://philology.knu.ua/vstup-do-if/mahistratura/) містить правила прийняття на навчання для здобуття ОС магістра. §1 визначає вимоги до рівня освіти вступників, а саме наявність освітнього ступеня бакалавра, магістра або ОКР спеціаліста (також здобутих за іншою спеціальністю) за умови успішного проходження ними вступних випробувань. Серед вступних випробувань, що проводить КНУТШ, для ОП передбачений фаховий іспит (додаток 3.2). Таким чином Правила прийому до КНУТШ крім загальних вимог також ураховують особливості цієї ОП. Програма вступного випробування для ОП щорічно оновлюється й оприлюднюється на офіційному вебсайті ННІ філології (<https://philology.knu.ua/vstup-do-if/mahistratura/>). Програма вступного випробування на цю ОП (<https://drive.google.com/file/d/15TrbULTuZeDc59Cbju-0keemWLZiqjoB/view>) передбачає наявність у вступника диплома бакалавра за спеціальністю 035 Філологія. Якщо диплом бакалавра за іншою спеціальністю, вступ допускається за умови складання додаткового іспиту

«Німецька мова та країнознавство країн, де говорять німецькою».

Згідно з програмою вступного випробування для цієї ОП іспит з фаху складається з двох частин: (1) тестування та (2) питання з відкритою відповіддю: письмовий переклад і усний перекладацький коментар до виконаного перекладу. Знання та вміння, продемонстровані вступником на іспиті з фаху, оцінюються за 200-бальною шкалою. Отримані на іспиті з фаху бали входять до формування конкурсного балу вступника (формула розрахунку встановлена у Правилах прийому до КНУТШ).

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, регулюється передусім Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність (https://mobility.univ.kiev.ua/?page_id=804&lang=uk); а також Положенням про організацію освітнього процесу (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf); Додатком до Правил прийому – Порядком поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (студентів, слухачів, курсантів) (<https://vstup.knu.ua/userfiles/files/instruction.pdf>); Порядком проведення в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка атестації для визнання здобутих кваліфікацій, результатів навчання та періодів навчання в системі вищої освіти, здобутих на тимчасово окупованій території України після 20 лютого 2014 року (http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz_atestaciya_PK_2016.jpg); http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Atestaciya_PK_2016_Dodatok1.pdf); Положенням про порядок відрахування, переривання навчання, поновлення і переведення осіб, які навчаються у закладах вищої освіти, а також надання їм академічної відпустки (Наказ МОН України від 18.01.2018, №54) (<https://t1p.de/shf42>). Зазначена інформація знаходиться у вільному доступі на офіційному вебсайті університету у відповідних розділах.

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)?

На ОП були перезарахування результатів навчання за академічною мобільністю. Процедура: до початку академічності здобувач за інструкцією і з підтримки методиста, координатора академічності ННІФ, завідувача кафедри, викладачів складає індивідуальний план навчання (ІПН), де зокрема вказує дисципліни іншого ЗВО і відповідні КНУТШ для перезарахування. Далі ІПН погоджує завідувач кафедрою (перевіряє на сумісність результатів навчання), координатор і затверджує директор ННІФ. Усі документи проходять перевірку у відділі академічності мобільності університету. Після повернення здобувач подає координатору довідку з оцінками з іншого ЗВО, координатор після перевірки – деканату і методист переносить відповідні оцінки у відомість. Кілька прикладів: у 2018/2019 н.р. здобувачка освіти за ОП Марина Цехмістро навчалася у Тюбінгенському університеті (Німеччина), перезараховані результати навчання за відповідними дисциплінами в ІПН (17 ECTS); у 2019/2020 н.р. на навчанні закордоном були Андрій Вашека (Університет м. Констанц, Німеччина і Анастасія Тітенко (Ляйпцизький університет, Німеччина), перезарахування пройшло відповідно; у 2021/2022 н.р. здобувачка Марина Вовна за програмою Еразмус+ навчалася в Ляйпцизькому університеті (Німеччина). За складенням ІПН більшість вибраних дисциплін визнавалися. За новою редакцією ОП 2023 року перезарахувань ще не було. У весняному семестрі 2024 відповідно до результатів конкурсу за програмою Erasmus+ в університеті м. Тюбінген будуть навчатись студентки ОП Медвідь Анна і Татарчук Ірина.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Донедавна заклади формальної освіти не мали можливості самостійно розв'язувати питання визнання результатів навчання, здобутих у неформальній та/або інформальній освіті, адже п. 5 ст. 8 Закону України «Про освіту» передбачає для цього законодавчо регламентований порядок. Такий порядок був відсутній до 8 лютого 2022 року, коли МОН України наказом №130 затвердив «Порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти». Наказ набув чинності через шість місяців після його офіційного опублікування. Порядок передбачає процедури і покладає на заклади освіти забезпечення їх проведення (зокрема заклади освіти мають розробити власний порядок визнання результатів, організувати виконання процедур, тощо). 6 лютого 2023 року Вченою радою Університету було затверджено «Положення про валідацію і визнання результатів навчання, здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти Київського національного університету імені Тараса Шевченка», введено в дію наказом ректора №86-32 від 7 лютого 2023 року. Зазначена інформація знаходиться у вільному доступі на офіційному вебсайті Університету та сайті ННІФ <https://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2023/02/Положення-про-валідацію1.pdf>

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)

Часткова практика сприяння побудові індивідуальних траєкторій здобувачів освіти реалізується на профільній кафедрі цієї ОП. За підтримки Австрійської служби міжнародної співпраці у галузі освіти та досліджень (OEAD) упродовж багатьох років успішно реалізується німецькомовний публіцистичний проєкт – студентська газета «Die Brücke». На добровільній основі у вільний час студенти опановують журналістські та текстотвірні компетентності на тренінгах, практичних семінарах і під час написання власних текстів. Куратор проєкту, ментор і тренер – актуальний лектор OEAD, який працює на кафедрі. Кафедра повідомляє студентам про можливість участі у проєкті й зарахування результатів їхнього індивідуального навчання за обґрунтованою рекомендацією куратора проєкту у рамках 0-10 балів в ОК, результати навчання за якими суголосні результатам участі у проєкті. Рішенням кафедри приймається рекомендація до зарахування відповідним здобувачам освіти результатів навчання у рамках газетного проєкту.

Здобувачки освіти за цією ОП (Сабріна Фесенко, Тетяна Тасаж) брали участь у проєкті і за описаною процедурою їм зараховувалися результати навчання за проєктом у балах до ОК із суголосними результатами навчання. За новою редакцією ОП 2023 року визнання результатів навчання у неформальній освіті ще не було.

4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Продемонструйте, яким чином форми та методи навчання і викладання на ОП сприяють досягненню програмних результатів навчання? Наведіть посилання на відповідні документи

Форми навчання регулює Розділ 4 Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ (<http://surl.li/dkooe>); вони відображені у навчальному плані: лекції, семінарські, практичні заняття, консультації, самостійна робота, виробнича практика. Напр., лекції застосовуються для передавання навчальної інформації, її структурування та систематизування. Спосіб проведення лекцій часто комбінований (інформативні, проблемні з візуалізацією, дискусії). Лекції поєднуються з семінарськими (поглиблення знань у дискусіях, есеях, презентаціях), що розвиває аналітичні і аргументативні навички, підвищує автономність здобувачів у пізнавальній діяльності, формуванні оцінних суджень, розвитку комунікативної компетентності (ПРН 2,4,9,13). Практичні заняття (індивідуальні, групові вправи, проєкти, презентації) спрямовані на репродукцію і застосування здобутих знань: ПРН 2,3,6,10,11). РН за ОК корелюють з ПРН, формами навчання, методами викладання, оцінюваннями за ОП (<http://surl.li/emjio>). Переважає діяльнісно-комунікативний підхід з урахуванням індивідуальних потреб здобувачів, реалізується у проблемно-пошуковому методі (проєкти, симуляції). Симуляції розвивають вміння оцінювати ситуацію, шукати рішення у нових умовах (ПРН 4,6); проєкти стимулюють критичне мислення, аналіз, розвивають вміння доступно представляти свої досягнення (ПРН 13,17). Конструктивний фідбек як метод оцінювання і навчання разом з саморефлексією сприяє оцінюванню власної діяльності й побудові стратегії саморозвитку (ПРН 1).

Продемонструйте, яким чином форми і методи навчання і викладання відповідають вимогам студентоцентрованого підходу? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти методами навчання і викладання відповідно до результатів опитувань?

Студентоцентрований підхід проявляється у реалістичному плануванні навчального навантаження, що узгоджено з тривалістю цієї ОП, належній увазі самостійній роботі студентів з урахуванням їхніх індивідуальних (освітніх) потреб, можливості вільного вибору блоку дисциплін, дисциплін з обох переліків, наукового керівника та теми кваліфікаційного дослідження, місця проходження виробничої практики, можливості навчання за індивідуальним планом, впливати на наповнення ОК та ОП шляхом опитування тощо. Проєктна робота дозволяє вільно обирати зміст, темп, спосіб і місце навчання (виконання). Групова робота сприяє виявленню сильних сторін студентів і взаємонавчання.

Менторський супровід, збір очікувань на початку викладання ОК і конструктивний фідбек дозволяють реагувати на індивідуальні потреби здобувачів освіти й допомагати їм будувати власну освітню траєкторію. Результати опитувань за новою редакцією ОП засвідчують високий рівень задоволеності студентів якістю, формами та методами викладання і навчання (напр., середній бал оцінки якості викладання у першому семестрі 2023 року – 4,5 із 5 можливих балів (див. результати опитувань на сайті ННІФ).

Рівень задоволеності здобувачів вищої освіти на постійній основі моніториться й вивчається, зокрема шляхом проведення загальноуніверситетських опитувань http://unidos.univ.kiev.ua/?q=uk/zvity_pro_doslidzhennya.

Продемонструйте, яким чином забезпечується відповідність методів навчання і викладання на ОП принципам академічної свободи

Етичний кодекс університетської спільноти (<http://www.knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>) визначає поняття «академічна свобода» як самостійність, незалежність членів університетської спільноти у здобуванні й поширюванні знань та інформації, проведенні наукових досліджень і застосуванні їхніх результатів. У цьому розумінні академічна свобода здобувачів освіти за цією ОП втілена у праві на вільний вибір дисциплін (блоків), праві вибору дисципліни із каталогу (переліку) дисциплін, у можливості навчання за індивідуальним графіком, вільному виборі наукового керівника, теми дослідження, можливості публічно представляти результати своїх досліджень, самостійно визначати форму, темп, місце виконання проєктів. Симуляції дозволяють самостійно аналізувати ситуацію і приймати рішення для успішної реалізації (професійної) діяльності тощо.

Широку академічну свободу мають викладачі. Вони самостійно та незалежно розробляють робочі програми ОК (визначають методи викладання і навчання, форми роботи, методи оцінювання, змістове наповнення ОК, можуть адаптувати методіку й зміст навчання з урахуванням індивідуальних (освітніх) потреб здобувачів освіти), вільно й незалежно вибирати теми своїх досліджень, відкрито презентувати здобуті результати, розробляти й упроваджувати авторські дисципліни, спираючись на здобуті нові знання, свій фаховий досвід і експертизу. Необмежені викладачі й у свободі підвищення кваліфікації й у впровадженні її результатів на практиці.

Опишіть, яким чином і у які строки учасникам освітнього процесу надається інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів *

ОК цієї ОП мають робочі програми, які містять вичерпну інформацію про цілі, зміст, очікувані результати навчання, вимоги, форми й методи навчання, види роботи, форми, порядку та критерії оцінювання. РПНД надаються здобувачеві за його проханням у паперовому вигляді (зберігається на кафедрі) та/або завантажуються у гугл-класи за конкретними дисциплінами. До початку семестру РП ОК пролонговуються, за потреби актуалізуються і затверджуються рішенням кафедри. У кожному випадку на першому занятті викладачі знайомлять студентів з видами роботи, очікуваними результатами навчання, формами, методами й порядком оцінювання. Перед кожним контрольним заходом викладачі знайомлять студентів з вимогами й критеріями оцінювання, а після їх проведення відбувається аналіз результатів. Інформація про підсумкову атестацію розміщена у самій ОП, а також щонайпізніше на початку атестаційного семестру додатково доводиться до відома студентів усіма доступними засобами комунікації. З вимогами до практик і звітності керівники знайомлять студентів щонайпізніше під час настановчих зборів. Керівники кваліфікаційної (магістерської) роботи на початку навчального року знайомлять студентів з вимогами до написання кваліфікаційних наукових робіт, критеріями та порядком оцінювання, строками подання (<https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view?usp=sharing>), нагадують про принцип академічної доброчесності і заходи, які вживає Університети щодо запобігання та виявлення плагіату.

Опишіть, яким чином відбувається поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП

Органічне поєднання в освітньому процесі навчальної, наукової та інноваційної діяльності є одним із головних завдань університету (<https://knu.ua/pdfs/statut/statut-22-11-28.pdf>). Так, під час реалізації ОП опанування окремих ОК, засвоєння знань, набуття практичних умінь і навичок нерозривно пов'язані з процесами виконання індивідуальних дослідницьких завдань (напр., ОК 2, частина 1 «Загальна теорія перекладу», частина 2 «Галузеві (спеціальні) теорії перекладу», ОК4 «Методологічні основи досліджень перекладу»), проведення самостійних досліджень здобувачами вищої освіти, виконання кваліфікаційної (магістерської) роботи за постійного супроводу науковими керівниками, представлення й обговорення (з фідбеком колег і викладача-науковця) результатів своїх досліджень (ОК14 «Колоквіум перекладознавчих досліджень»). Викладачами ОП на постійній основі практикується залучення здобувачів вищої освіти цієї ОП до участі у Всеукраїнських наукових конференціях та конкурсах студентських наукових робіт з перекладознавства (Сайко Катерина, диплом III ступеня, 2021 р.), міжнародних колоквіумах (спільна майстерня перекладознавчих досліджень з Університетом Йоганнеса Гуттенберга у Майнці (відділення перекладознавства, м. Гермесгайм; виступ Олексюк Аліни 2021 р., Софії Оридороги 2023 р.); колаборація викладачів і студентів у написанні наукових статей (Дорофеева М.С., Сайко К.О. – 2022 р.). Фахівці академічної спільноти, а також здобувачі вищої освіти мають можливість публікувати власні наукові доробки у наукових фахових виданнях університету (<https://philology.knu.ua/nauka/vydannya/>). Тематика кафедральної НДР – «Дослідження германських мов і перекладу у кроскультурному контексті» (04.2016– 12.2026), основний фокус якої полягає зокрема у дослідженні психолінгвістичних, лінгвокультурологічних та соціопрагматичних аспектів художнього перекладу, висвітленні особливостей репрезентації образу України в світі за допомогою перекладів, нових векторів розвитку фахового перекладу, розробленні типології перекладацьких помилок та рекомендацій до їх уникнення.

Організацію дослідницької діяльності студентів та штатних співробітників університету регламентує Положення про науково-дослідну роботу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка 2013 року (<https://science.knu.ua/upload/iblock/ac8/ac863585f8fed22f8f19d1b5fab6537e.doc>).

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, яким чином викладачі оновлюють зміст навчальних дисциплін на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

Оновлення наповнення ОК відбувається постійно (продовжувати РП можна макс. два навчальні роки поспіль). Зміни й доповнення, оновлення змісту РП обговорюються на засіданнях випускової кафедри, проєктної групи ОП і затверджуються науково-методичною комісією ННІ філології університету.

У викладанні багатьох ОК викладачі використовують власні навчально-методичні та наукові розробки (напр., ОК4: Дорофєєва М.С. *Методологія перекладознавчих досліджень*. Навчально-методичний посібник для студентів-магістрів. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020; ОК14: Дорофєєва М.С. *Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям)*: Монографія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017; ОК 7: Дорофєєва М. С., Сайко М. А. *Категорія роду німецьких та українських медичних термінів крізь призму перекладового термінознавства. Мова і культура*. Київ, 2020. Вип. 22. Т. V (200).

Дієвим механізмом оновлення та вдосконалення змісту ОК на основі наукових досягнень і сучасних практик є аналіз публікацій з актуальних проблем розвитку зокрема перекладознавства і дотичних наук, узагальнення передового досвіду. Викладачі, які забезпечують підготовку здобувачів, проходять відповідні стажування та навчання (у т. ч. закордонні), беруть участь у науково-дослідних роботах, написанні монографічних праць. Наприклад, упродовж останніх п'яти років наукові стажування пройшли: Іваницька М. – Гете-Інститут у м. Швєбіш Галь (2018), Рурський університет (2019), Тьубінгенський університет (2022); Супрун Т. (тренінг з дидактики усного перекладу за участі проф. М. Кадрич (Відень) (2018), Ляйпцизький університет (2019), практичний семінар з дидактики викладання перекладу за участі проф. К. Норд (Німеччина) (2019), постійна перекладацька практика, що вплинуло на оновлення методів викладання і навчання ОК з практики перекладу та запровадження практики усного віддаленого перекладу і сучасних практик.

Опишіть, яким чином навчання, викладання та наукові дослідження у межах ОП пов'язані із інтернаціоналізацією діяльності ЗВО

Стратегічний план розвитку університету на період 2018–2025 рр.

(<https://knu.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan-22-12-12.pdf>) з-поміж основних напрямів подальшого розвитку окремим блоком визначає міжнародне співробітництво. Викладачі ОП мають тісні зв'язки із інституціями з України (DAAD, OeAD, Goethe-Institut в Україні, Австрійський культурний форум, Австрійська бібліотека в Україні), Австрії (Університет Відня, Університет Граца), та Німеччини (Університет Ляйпцига, Університет Тьубінгена, Університет Констанца, Рурський університет м.

Бохум, Університет Майнца, Університет Бамберга).

Інтернаціоналізація в рамках ОП передбачає розширення академічної і наукової співпраці з іноземними ЗВО та міжнародними організаціями, асоціаціями й мережами; організацію академічної мобільності викладачів та здобувачів вищої освіти, стажувань, підвищення кваліфікації за кордоном; надання освітніх послуг іноземцям; участь у міжнародних проєктах (програмах, конференціях, семінарах, симпозиумах); візити іноземних делегацій та проведення науково-комунікативних заходів в рамках спільних проєктів та двосторонніх угод; публікації результатів досліджень у закордонних виданнях.

На цій ОП викладають іноземні лектори (напр., лектор OeAD Флоріан Рінеш, з 2024 р. – Філіп Штегер).

5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Опишіть, яким чином форми контрольних заходів у межах навчальних дисциплін ОП дозволяють перевірити досягнення програмних результатів навчання?

Положення про організацію освітнього процесу у КНУ

(https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf) визначає такі контрольні заходи: діагностичний, поточний і підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час практичних/семінарських занять у формі письмових (контрольних) робіт (ПРН1-2, ПРН6-11, ПРН 14), усного опитування (ПРН2, ПРН6-11, ПРН13-16), подачі рефератів (ПРН2-4, ПРН7-13, ПРН15-17), презентації індивідуальних та групових проєктів (ПРН2-18). Він перевіряє рівень підготовленості студентів до виконання конкретної роботи чи до заняття і дозволяє скорегувати методи та форми навчання. Наприклад, ОК 2 «Теорія перекладу» передбачає формування ЗК 3 (Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел). Вона перевіряється як за допомогою усного опитування, так і в ході презентацій, підготованих студентами. ЗК 5 (Здатність працювати в команді та

автономно) перевіряється завдяки тому, що студенти виконують групові проекти і презентують їхні результати. Ця форма контролю дозволяє перевірити і всі ФК, до яких готує ця (та інші) дисципліна. Для цього розроблені критерії оцінювання, які представлені у робочих програмах дисциплін, наприклад, студент отримує макс. кількість балів за презентацію, якщо він у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теми, використовує обов'язкову та додаткову літературу, демонструє самостійність, достовірність проведеного дослідження, якщо презентація креативна, студент виступає коректною німецькою мовою та може відповісти на всі питання аргументовано. Наприклад, комплексна дисципліна «Порівняльні філологічні студії» передбачає такі результати навчання: ПРН 2 (Упевнено володіти державною та іноземною мовами; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами). Цей ПРН перевіряється завдяки поточному контролю: студенти виступають з доповідями та презентаціями відповідно до пройдених та опрацьованих тем (макс. кількість балів за семестр – 30), або отримують до 10 балів за семестр за доповнення на лекції чи семінарському занятті. ПРН 7, ПРН 8 та ПРН 9 окрім усних відповідей та доповідей на науковому семінарі перевіряються шляхом виконання проміжного тесту та підсумкової контрольної роботи, які передбачають відкриті питання до теоретичного матеріалу та практичні завдання.

Підсумковий контроль має на меті оцінювання результатів навчання за семестр чи курс навчання (семестровий контроль та атестація здобувачів освіти). Семестровий контроль проводиться у формі іспиту чи заліку, що визначається навчальним планом та робочими програмами. Підсумкове оцінювання здійснюється також шляхом проведення комплексного підсумкового іспиту та захисту кваліфікаційної роботи магістра. Так само й форми підсумкового контролю дозволяють перевірити результати навчання та засвоєні компетентності, що прописано у відповідних програмах.

Яким чином забезпечуються чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти?

Форми проведення поточного та підсумкового контролю, система та процедура оцінювання прописуються викладачами у робочих програмах, зокрема види робіт та кількість балів, які студенти можуть набрати за той чи інший вид роботи. Так само в робочій програмі описана форма проведення іспиту (письмова, усна, письмово-усна) та вид завдань, які виносяться на іспит. Ця інформація доводиться до відома студентів на першому занятті з ОК, де студенти отримують від викладача вступні пояснення до дисципліни та в письмовому вигляді - робочу програму. Система оцінювання результатів навчання будується на принципах об'єктивності, доступності та зрозумілості оцінювання, прозорості, неупередженості, обґрунтованості, тематичності та дозволяє комплексно перевірити ПРН. Процедура оцінювання результатів навчання регулюється п. 7 Положення про організацію освітнього процесу в КНУ https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf. Робочі програми дисциплін конкретизують оцінювання результатів навчання за темами, модулями, прописують процедуру накопичення балів упродовж семестру. Щоразу на кожному занятті студентам повідомляється кількість балів, отриманих ними за усні відповіді чи презентації, а також результати письмових робіт. Таким чином, перед сесією студенти знають кількість балів, набраних за поточний контроль. Тому студенти можуть впродовж семестру контролювати свої показники, при потребі – дозвмати матеріал та впливати на результати навчання.

Яким чином і у які строки інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводиться до здобувачів вищої освіти?

У Положенні про організацію навчального процесу КНУ https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf міститься інформація про форми контрольних заходів, терміни та критерії оцінювання студентів. До кожної дисципліни розробляється робоча програма, яка затверджується кафедрою, НМК, профільним заступником директора ННІФ. При потребі програма пролонговується чи оновлюється. Робочі програми оприлюднюються на сайті та завантажуються у гугл-класи. На першому занятті з дисципліни кожен викладач знайомить студентів з ОК: метою та завданнями дисципліни, обсягом навчального матеріалу, термінами та формами проведення поточного та підсумкового контролю, системою оцінювання, формами самостійної роботи. Викладач надсилає групі робочу програму і завжди відкритий до питань щодо дисципліни, оцінювання тощо. Інформація щодо графіку навчального процесу, розкладу заліків та іспитів оприлюднюється на інформаційному стенді Інституту філології, а також знаходиться у вільному доступі на сайті ННІФ КНУ <https://philology.knu.ua/studentam/navchalnyi-protses>. Графіки залікової та екзаменаційної сесії оприлюднюються не пізніше ніж за місяць до її початку; графіки захисту практик – не пізніше ніж за тиждень до проведення, графік роботи екзаменаційної комісії – не пізніше ніж за місяць до початку її роботи.

Яким чином форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)?

Стандарт вищої освіти України для магістерського рівня спеціальності 035 «Філологія»

прописує, що атестація здобувачів освіти здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. Ця робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології (відповідно до обраної спеціалізації), що передбачає проведення досліджень та/або здійснення експерименту. Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат. Відповідно до цього студенти ОП працюють над магістерською роботою та

захищають її публічно. Робота подається у письмовому вигляді за затвердженою формою разом з іншими супровідними документами і перевіряється на плагіат. Публічний захист магістерської роботи відбувається у формі презентації з використанням різних форм візуалізації (графіки, таблиці, рисунки та ін.) та застосуванням технічних засобів (слайди, мультимедійні проєктори, аудіо -, відео).

Програмні результати навчання, що перевіряються у ході написання та захисту магістерської роботи: ПРН 1-5, 7-9, 12, 13; ПРН 15-18.

Атестація випускників проводиться додатково у формі складання комплексного підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу (німецька мова), що включає теоретичне питання і різні види перекладу, та підсумкового іспиту з перекладу (англійська мова). Іспити проводяться в усно-письмовій формі. Під час іспитів перевіряються ПРН 1, ПРН 4, ПРН 6, ПРН 7, ПРН 8, ПРН 9, ПРН 10, ПРН 11, ПРН 13, ПРН 14, ПРН 15.

Такі додаткові форми атестації дозволяють присвоювати випускникам професійну кваліфікацію.

Яким документом ЗВО регулюється процедура проведення контрольних заходів? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Процедуру проведення контрольних заходів регламентує «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (розділ 4, та інше) https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf, а також, в частині, яка не суперечить цьому положенню, Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії в КНУТШ від 3 листопада 2014 року: <http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polojennya%20pro%20DEK.doc>; також «ПОЛОЖЕННЯ про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» <https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>; Також в умовах пандемії дана процедура регламентується Положенням про тимчасовий порядок проведення заліково- екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУТШ http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poryadok%20zal_ekz%20sesii%20dyst_tehn.pdf. Доступність інформації щодо процедури проведення контрольних заходів для учасників освітнього процесу забезпечується шляхом розміщення цих положень на сайті КНУ. Окрім того, викладачі прописують процедуру в робочих програмах, що також доводяться до відома студентів.

Яким чином ці процедури забезпечують об'єктивність екзаменаторів? Якими є процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів? Наведіть приклади застосування відповідних процедур на ОП

Об'єктивність екзаменаторів та процедури запобігання і врегулювання конфлікту інтересів регулюється Положенням про організацію освітнього процесу https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf. (п.п. 7.1.7.-7.1.9.), а також Порядком вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>. Задля об'єктивності процедура проведення іспиту передбачає його проведення двома викладачами: екзаменатором та асистентом. Зазвичай асистентом є викладач, який не працює з цією групою. Критерії і методи оцінювання при поточному та підсумковому контролі відомі студентам заздалегідь, вони прописані в робочій програмі, яка доводиться до відома студентів на початку курсу. Викладачі зберігають контрольні та підсумкові роботи, іспитові письмові роботи (в паперовому чи електронному вигляді, у гугл-класах), а також відеозаписи іспитів. Методисти зберігають залікові та екзаменаційні відомості, протоколи засідань комісії тощо. Навчально-методичний відділ <http://nmc.univ.kiev.ua/dir.htm> здійснює контроль проведення іспитів шляхом вибіркового перевірок. Іспит відбувається одночасно для всіх студентів групи. За наявності студентів, що не склали іспит, створюється комісія. Конфлікту інтересів або порушення процедур проведення контрольних заходів на ОП не було.

Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок повторного проходження контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Порядок повторного проходження контрольних заходів регулюється Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>. Здобувачу освіти, який отримав під час семестрового контролю не більше двох незадовільних оцінок, дозволяється ліквідувати академзаборгованість до початку наступного семестру. Повторне складання іспитів допускається не більше двох разів із кожної дисципліни: один раз – викладачу, другий – комісії, яка створюється директором інституту.

Індивідуальний графік для складання семестрового контролю затверджується для студента у разі, якщо студент не з'явився на іспит або залік з поважної причини, що є документально підтвердженою. Якщо студент був допущений до складання семестрового контролю, але не з'явився без поважної причини, то вважається, що він використав першу спробу скласти іспит чи залік і має академічну заборгованість.

За останні роки були випадки, що студенти з певних причин проходили контрольні заходи не з групою. Так, у 2020- 2021 н.р. Інна Амангельдієва не подала магістерську роботу вчасно (психологічні проблеми). З дозволу ректора та на платній основі вона захищала кваліфікаційну роботу на місяць пізніше.

Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів, регулюються: Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf> (розділ 4, 8 та інше), Положенням про Апеляційну комісію – щодо вступних іспитів на ОП (<http://vstup.univ.kiev.ua/userfiles/files/Appellate%20Commission.pdf>), Положенням про порядок створення та листопада 2014 року (nmc.univ.kiev.ua/docs/Polojennya%20pro%20DEK.doc). Студент може оскаржити результати поточного контролю, звернувшись до викладача упродовж тижня після оголошення результатів. У випадку незгоди з рішенням оцінювача щодо результатів семестрового контролю здобувач освіти може звернутися до оцінювача (оцінювачів) з незгодою щодо отриманої оцінки у день її оголошення. Якщо ситуація не вирішується, студент звертається до директора інституту. За незгоди з оцінкою за кваліфікаційний іспит і/або захист магістерської студент має право не пізніше 12 години наступного робочого дня подати апеляцію на ім'я ректора. Розпорядженням ректора (проректора) створюється комісія для її розгляду. Апеляція розглядається протягом трьох робочих днів після її подання. За період дії ОП оскаржень здобувачами вищої освіти процедури проведення та результатів контрольних заходів не було.

Які документи ЗВО містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності?

Політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності регулюються Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (у підрозділах 9.8, 10.7 та окремі підпункти розділів 7 і 8) <https://drive.google.com/drive/folders/1KaVsaCQ0HfUB03wBhoQSc-GmKQ0udgDx>. Важливе місце серед документів ЗВО з питання визначення видів порушень і відповідальності здобувачів освіти та НПП займають: Етичний кодекс університетської спільноти <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>, Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2020/03/Положення-про-систему-виявлення-та-запобігання-академічному-плагіату-у-КНУТШ.pdf>), Ухвала ВР Про репутаційну політику КНУТШ (<https://cutt.ly/hIhjkXS>) та Ухвала ВР Вимоги етичної компетентності та запобігання неетичної поведінки представників університетської спільноти (<http://surl.li/azarg>), Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ: <http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104>.

Які технологічні рішення використовуються на ОП як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності?

КНУ використовує як інструмент протидії порушенням академічної доброчесності програмне забезпечення Unichesk (<https://unichesk.com/>), за допомогою якого проводиться обов'язкова перевірка кваліфікаційних робіт на унікальність (відсутність академічного плагіату, самоплагіату, фабрикації результатів дослідження). До захисту допускаються лише ті студенти, які мають показник унікальності роботи не менше 60%. У випадку нижчого відсотка робота повертається на доопрацювання з умовою повторної перевірки (за оплату). Застосування «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» ([univ.kiev.ua/pdfs/official/Detection-and-prevention-of-academic-plagiarism-in-University.pdf](http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Detection-and-prevention-of-academic-plagiarism-in-University.pdf)) на ОП передбачає такий порядок перевірки магістерських робіт: За якість тексту роботи відповідають студент та науковий керівник. Текст роботи студент подає керівникові, який надсилає роботу оператору системи. Оператор генерує звіт подібності та надсилає електронний варіант звіту науковому керівнику разом із довідкою про оригінальність роботи, що засвідчує відсоток збігів, ідентичності, схожості. Керівник з урахуванням звіту подібності робить у довідці про оригінальність свій висновок. Відповідно до граничного відсотку текстових збігів науковий керівник подає обґрунтування екзаменаційній комісії щодо відсутності плагіату. Репозитарій кваліфікаційних робіт знаходиться у паперовому вигляді на кафедрі та у гугл-класах за відповідні роки навчання за попередньою редакцією ОП 2020-2023.

Яким чином ЗВО популяризує академічну доброчесність серед здобувачів вищої освіти ОП?

КНУТШ популяризує академічну доброчесність, формуючи умови для розвитку взаємної довіри й поваги між учасниками освітнього процесу. КНУ є учасником проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ) від Американських Рад з міжнародної освіти, який має на меті об'єднати професійну спільноту освітян для співпраці задля підтримки академічної доброчесності та сприяти розвитку культури академічної доброчесності. <https://academiq.org.ua/pro-proekt/>. У п. 9.8-9.10 «Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf) визначені шляхи впливу на дотримання академічної доброчесності: з одного боку – заохочення в навчанні, популяризація кращих авторських робіт, а з іншого – відповідальність студентів за можливі порушення академічної доброчесності. Кафедрою проводяться заходи щодо роз'яснення та пропаганди академічної доброчесності. Кафедра пропонує теми магістерських робіт, які не повторюються та є унікальними, що ускладнює плагіат. Керівники магістерських робіт проводять зі студентами бесіди, доводять до їх відома рекомендації із написання кваліфікаційних робіт <https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view>, рекомендують літературу. Важливим є особистий приклад викладачів, знайомство студентів зі своїм науковим доробком, робота Студпарламенту <http://sp.knu.ua>

Яким чином ЗВО реагує на порушення академічної доброчесності? Наведіть приклади відповідних ситуацій щодо здобувачів вищої освіти відповідної ОП

Порядок виявлення та встановлення фактів порушення академічної доброчесності визначено Вченою Радою Університету з урахуванням вимог Закону України "Про освіту" та спеціальних законів. За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до академічної відповідальності, яка передбачає повторне проходження оцінювання або відповідного освітнього компонента, позбавлення стипендії чи пільг з оплати навчання, відрахування з Університету. Реакція на порушення академічної доброчесності визначена у «Положенні про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (п. 9.8.3). Випадків порушення академічної доброчесності за ОП зафіксовано не було.

6. Людські ресурси

Яким чином під час конкурсного добору викладачів ОП забезпечується необхідний рівень їх професіоналізму?

Конкурсний відбір викладачів ОП здійснюється за Порядком конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1863>) та Положенням про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад у КНУТШ (<http://surl.li/akuev>). Оголошення про проведення конкурсу, терміни та його умови розміщуються на офіційному сайті КНУТШ <http://senate.univ.kiev.ua/?cat=9>

Добір викладачів для реалізації освітніх компонент ОП здійснюється шляхом моніторингу відповідності претендентів основним кваліфікаційним вимогам, визначеними Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1187-2015-%D0%BF>), порядку розподілу навчальних дисциплін між профільними кафедрами, визначення достатності (для даної дисципліни) кваліфікаційного рівня викладача, публікаційної активності НПП у фахових виданнях. Конкурсний відбір викладачів здійснюється на засадах відкритості, законності, гласності. Необхідний рівень професіоналізму під час конкурсного добору забезпечується врахуванням досягнень претендентів у науковій, викладацькій та професійній діяльності попереднім обговоренням кандидатур на кафедрі у їх присутності. Враховуються курси підвищення кваліфікації, стажування, кількість публікацій, внесених до наукометричних баз Scopus, Web of Science.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

В університеті діє Положення про ради роботодавців у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poloz_Rad-Robotodavc_2020.pdf. Базові документи КНУ підкреслюють пріоритетність залучення роботодавців до формування освітніх програм та їх корекції, до участі у практичній підготовці. Так, при розробці ОП та під час її реалізації залучалися роботодавці, думка яких врахована в наповненні ОП, зокрема засновник та генеральний директор перекладацької компанії Translatel, співзасновник

освітньої ініціативи Vox Translatorum (2013-2015), координатор секторів “Шляхи оптимізації перекладацьких практик майбутніх перекладачів”, “Використання інформаційних технологій у перекладі” Всеукраїнської спілки викладачів перекладу; член асоціації Globalization and Localization Association (GALA); співзасновник міжнародного освітнього проекту TranslAcademy; засновник освітньої ініціативи CAT for Grad; співзасновник Літньої школи перекладу канд. філол. наук, доц. Бондаренко Олександр Сергійович. Практична підготовка студентів, зокрема у формі виробничої практики, проходить на базах практики під безпосереднім керівництвом роботодавців, зокрема під керівництвом відповідальної за комунікацію концерну «Сіменс Україна» Марини Маслей, керівниці перекладацької агенції L-Agency Олеси Молочко, директора перекладацького бюро Admiral Едуарда Сусліна.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає до аудиторних занять на ОП професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

На ОП читають перекладачі-практики, які є і викладачами кафедри, і експертами галузі одночасно. Вони залучаються до перекладу як на найвищому державному рівні, так і міжнародними організаціями і підприємствами. Напр., Т.Супрун - синхроніст для Німецької та Австрійської служби академічних обмінів, Goethe Institut Ukraine, Міністерств України та німецькомовних країн. За нею закріплені вибіркові ОК «Послідовний переклад і техніка нотування (німецька мова)», «Синхронний переклад» та «Судовий переклад». М. Сайко – активний перекладач-практик галузевого перекладу, здійснює медичні та юридичні переклади, він читає ОК «Техніка перекладу (німецька мова)» та «Медичний переклад (німецька мова)». Викладач на постійній основі користується технологіями автоматизованого перекладу, володіє програмними середовищами MemoQ і Trados, є автором німецько-українського медичного словника, передає свій практичний досвід укладання терміних баз і галузевих словників на заняттях з ОК 6 та ОК 7. М. Іваницька має досвід керівництва великими міжнародними проєктами для перекладачів, зокрема Transstar Europa (<http://transstar-europa.org/>). Т. Супрун та М. Іваницька мають опубліковані художні переклади. А. Міщенко, що читає ОК 13, з 2019 по 2023 роки працювала за контрактом у коледжі іноземних мов Технологічного університету м. Шеньжень (Народна республіка Китай). ОК 10 на 2024 рік закріплено за лектором Австрійської служби академічних обмінів (OeAD) Філіпом Штегером.

Опишіть, яким чином ЗВО сприяє професійному розвитку викладачів ОП? Наведіть конкретні приклади такого сприяння

КНУ та ННІФ регулярно проводять тренінги для викладачів, спрямовані на оволодіння комп'ютерними технологіями, сучасними інструментами проведення навчальних занять тощо. Наприклад, у липні-серпні 2022 КНУ зорганізував серію лекцій та практичних семінарів для викладачів, розроблену у партнерстві з ІТ-компанією Genesis, KNU Educator's Week by Genesis (30 годин) для підвищення особистісних та професійних компетентностей викладачів. Ці заходи були спрямовані і на опанування новими методологіями та стратегіями, розвиток вмінь створювати власні внутрішні і зовнішні освітні проєкти, взаємодію з бізнесом у розрізі освіти. ННІФ запропонував цикл вебінарів «Використання корпусів у практиці мови і перекладу». Завдяки угоді КНУ з Coursera, що дала вільний доступ до численних курсів, викладачі можуть покращити свій професійний розвиток. Відповідно до Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та НПП КНУ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1997>), викладачі проходять стажування раз на 5 років, зазвичай у ЗВО України. У цей час вони звільняються від виконання педагогічного навантаження. Окрім того, завдяки міжнародним контактам кафедри за останні роки викладачі ОП пройшли наукове стажування в університетах-партнерах: Рурському, Тюбінгенському, Лейпцизькому, Бременському, Грацькому, Гісенському, Майнцькому університетах.

Продемонструйте, що ЗВО стимулює розвиток викладацької майстерності

У КНУ створено цілісну систему мотивації НПП до досягнень в освітньо-науковій діяльності. До матеріального заохочення належать преміювання (наказ № 71-32 від 31.01.2014р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників Київського національного університету імені Тараса Шевченка за результатами наукової діяльності»). Згідно з розпорядженням ректора «Про створення комісії з матеріального заохочення» від 10.12.2018р. за №113 <http://science.univ.kiev.ua/news/official/3247/>), відзначаються кращі викладачі року.

Університет є учасником програми вдосконалення викладання у вищій освіті України (Ukraine Higher Education Teaching Excellence Programme) та проєкту: «Якісне навчання через якісне викладання», мета якого є покращити якість викладання навчальних дисциплін та підвищити ефективність навчального процесу за допомогою впровадження сучасних методик і технік. КНУ розробив окремі ресурси, якими можуть скористатися викладачі для розвитку викладацької майстерності: <https://www.facebook.com/KNUprofessionals>; KNU professionals Digital skills Pro - програма розвитку цифрових компетентностей викладачів (<https://www.facebook.com/kyiv.university/posts/5392026514155920>); KNU Teach Week - платформа для фахового розвитку НПП, (<http://www.univ.kiev.ua/news/11415>). Викладачі ОП

беруть участь у заходах з підвищення кваліфікації (робота на платформі Dhoch3). У 2020 р. для НПП ОП провела семінар проф. Інституту перекладу Віденського університету.

7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Продемонструйте, яким чином фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення ОП забезпечують досягнення визначених ОП цілей та програмних результатів навчання?

Матеріально-технічні ресурси відповідають цілям та програмним результатам ОП. Виконання ОП забезпечує кафедра германської філології та перекладу ННІФ. ННІФ має необхідну матеріально-технічну базу для здобуття професійної компетентності здобувачами, зокрема сучасні аудиторії для проведення навчальних занять (лінгвістичні лабораторії, Лабораторія експериментальної фонетики, Лабораторія комп'ютерної лінгвістики, мультимедійні та комп'ютерні класи), а також мультимедійні лабораторії з можливістю тренування синхронного і послідовного перекладу.

Університет має потужний арсенал інформаційних ресурсів: бібліотеку з читальною залом в приміщенні ННІФ, окремий корпус наукової бібліотеки ім. М. Максимовича, Центр німецької мови кафедри германської філології та перекладу, де студенти та викладачі можуть знайти як художню, так і фахову літературу, словники, довідкові та періодичні видання німецькою мовою. Інформаційно-технічна база ОП складається з комп'ютерних засобів, програмних продуктів (наприклад, МетодQ), інтернет-класу, безкоштовної мережі Wi-Fi, проєкторів, каналів підтримки у Телеграмі та Вайбері. Університет забезпечує безкоштовний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів.

За більшістю ОК ОП існують авторські навчально-методичні розробки співробітників кафедри, зокрема підручники, навчальні посібники, лексикографічні праці і статті.

Продемонструйте, яким чином освітнє середовище, створене у ЗВО, дозволяє задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти ОП? Які заходи вживаються ЗВО задля виявлення і врахування цих потреб та інтересів?

Створене в Інституті філології освітнє середовище є простором освіти, науки, інновацій, творчості та дозвілля, яке відповідає потребам та інтересам здобувачів, є безпечним для їхнього життя і здоров'я, сприяє професійному становленню, гармонійному розвитку особистості та закладає фундамент фахового спрямування.

ННІФ має гарну соціально-побутову інфраструктуру. Здобувачі ОП користуються сучасними гуртожитками в студентському містечку, спортивним комплексом, стадіоном та спортивними майданчиками, комп'ютерними клубами, бібліотеками, читальними, конференц- та актовими залами, пунктами громадського харчування (їдальнями, кафе), актовими та танцювальними залами, медичними пунктами тощо. Здобувачам ОП надається безкоштовний доступ до технічної інфраструктури та інформаційних ресурсів, зокрема безкоштовне підключення до наукометричних баз даних Scopus, Web of Science та інших вузькогалузевих ресурсів, до участі в наукових заходах, до публікацій у фахових виданнях ННІФ тощо.

Під час пандемії та війни в університеті було створено сприятливі умови для безперервної освітньої діяльності, організовано дистанційне навчання, придбано ліцензії для систем відеоконференцзв'язку на платформах Zoom, Microsoft Teams. В Університеті проводяться анкетування з метою визначення рівня задоволеності освітнім процесом та середовищем, результатами навчання, що допомагає виявити нагальні потреби і відреагувати на них http://unidos.univ.kiev.ua/?q=uk/zvity_pro_doslidzhennya.

Опишіть, яким чином ЗВО забезпечує безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти (включаючи психічне здоров'я)?

Безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів є пріоритетом для Університету. Зокрема "Стратегічним планом розвитку Університету на період 2018-2025 року" (<https://knu.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan-22-12-12.pdf>) передбачено заходи з соціально-педагогічного супроводу для забезпечення сприятливих умов навчання. Норми "Правил внутрішнього розпорядку" (<http://surl.li/aruux>), "Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках університету" (<https://studmisto.knu.ua/management1/documents1/regulation-documents/466-pravyla-vnutrishnoho-rozporiadku-2>) спрямовані на гарантування належних умов праці та навчання відповідно до вимог законодавства про охорону праці. У ННІФ розроблено заходи для доступності до навчальних приміщень для осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. В університеті працює Психологічна служба <https://psyservice.knu.ua/>,

співробітниками якої здійснюється психологічний супровід і надається психологічна допомога з підвищення психологічної культури, гуманізації стосунків у студентських та викладацьких колективах. Безпечність освітнього середовища передбачає також популяризацію здорового способу життя; профілактичну роботу щодо проблем наркоманії, алкоголізму, небезпечних

інфекційних хвороб; наявність укриттів цивільного захисту; аптек медичної допомоги в медпункті, на вахті навчального корпусу; заняття з домедичної допомоги тощо. 2021/2022 року було проведено вакцинацію здобувачів та співробітників проти COVID-19.

Опишіть механізми освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки здобувачів вищої освіти? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти цією підтримкою відповідно до результатів опитувань?

Освітня, організаційна, інформаційна, консультативна та соціальна підтримка здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до Закону України «Про вищу освіту», Положення про організацію освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), Положення про функціонування внутрішньої системи забезпечення якості освіти в (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>). Освітню підтримку здобувачів вищої освіти забезпечують гарант та викладачі, які працюють на ОП. Організаційну підтримку здобувачів освіти здійснюють кафедри, деканат, Центр акредитації та ліцензування освітньої діяльності, Центр моніторингу якості освіти, навчально-методичний відділ та інші підрозділи ННІФ. Інформаційна підтримка реалізується через сайт університету (<https://www.knu.ua>) та сайт ННІФ (<https://philology.knu.ua>), інформаційно-обчислювальний центр, бібліотеку, Відділ академічної мобільності (<https://knu.ua/ua/dep/academic-mobile>), Наукове товариство студентів та аспірантів (<http://ntsa.univ.kiev.ua/>) та Центр комунікацій (<https://knu.ua/ua/departments/dc/>). Інформаційно-аналітичну підтримку здобувачі освіти отримують у Навчальній лабораторії соціологічних та освітніх досліджень (<https://sociology.knu.ua/uk/department/navchalna-laboratoriya-sociologichnyh-ta-osvitnih-doslidzhen>), яка вивчає й аналізує інформацію з боку суб'єктів навчального процесу різних напрямків діяльності університету, розробляє рекомендації на основі отриманих даних, сприяє виконанню завдань, передбачених стратегічним планом розвитку університету. Консультативну підтримку здобувачів освіти забезпечують куратори, гарант ОП, психологічна служба, юридична консультативна служба та підрозділи ННІФ в межах своїх компетенцій. Соціальну підтримку надають куратори, деканат, відділ виховної роботи, соціокультурної діяльності; відділ сприяння працевлаштуванню (<http://jobs.knu.ua>), який сприяє працевлаштуванню та проходженню практик і стажувань студентів, випускників та аспірантів університету в організаціях-роботодавцях; юридичну підтримку надає юридична служба КНУ імені Тараса Шевченка. Для здобувачів діють спорткомплекс (<http://sport.univ.kiev.ua/>), що популяризує здоровий спосіб життя і пропонує університетській спільноті численні спортивні секції з різних видів спорту. Молодіжний центр культурно-естетичного виховання (<https://www.knu.ua/ua/dep/molod-center>) створює умови для організації повноцінного та змістовного дозвілля студентів, аспірантів, викладачів і співробітників Університету. Згідно з опитуванням Центру АЛОДМЯО, рівень задоволеності здобувачів ОП рівнем освітньої підтримки ЗВО (за 10-бальною шкалою) становить 7,75; організаційної – 7,67; інформаційної – 8; консультативної – 8; соціальної – 8,08 (<https://cutt.ly/zBZ1rqb>).

Яким чином ЗВО створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами? Наведіть посилання на конкретні приклади створення таких умов на ОП (якщо такі були)

Для забезпечення реалізації права на освіту особам з особливими потребами в Університеті розроблено концепцію розвитку інклюзивної освіти “Університету рівних можливостей” (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/equal-opportunities/Concept-of-inclusive-education-development.pdf>), а також Пам’ятку про правила комунікації із людьми з інвалідністю (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/equal-opportunities/Pamyatka-pro-pravy-la-komunikaciyi-iz-lyudmy-z-invalidnistyu.pdf>), Порядок супроводу осіб з інвалідністю (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/equal-opportunities/Poryadok-suprovodu-osib-z-invalidnistyu.pdf>). У Додатку 3.2 до Правил прийому (<https://vstup.knu.ua/rules>) зазначено спеціальні умови участі в конкурсному відборі на здобуття вищої освіти для осіб з особливими освітніми потребами. У ННІФ організований інклюзивний простір, облаштований пандусами для таких осіб, що дозволяє пересуватися особам з інвалідністю та іншим маломобільним групам на візках у корпусі і передбачає можливість навчання в аудиторіях І поверху, де також розташована бібліотека, комп’ютерні класи, буфет; здійснюється супровід здобувачів з особливими потребами для забезпечення комфортних умов їх перебування. Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу (п.12.3.8) (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), Університет забезпечує учасникам освітнього процесу (у т. ч. з особливими потребами) безперешкодний доступ до навчально-методичного забезпечення, бібліотечних ресурсів, надання їм консультаційної підтримки.

Яким чином у ЗВО визначено політику та процедури врегулювання конфліктних ситуацій (включаючи пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією)? Яким чином забезпечується їх доступність політики та процедур врегулювання для учасників освітнього процесу? Якою є практика їх застосування під час реалізації ОП?

ННІФ забезпечує рівний доступ до освітнього процесу чоловіків та жінок, осіб різної раси, віросповідання та сексуальної орієнтації. У разі виникнення конфліктних ситуацій Університетом розроблено алгоритм дій і визначено процедури їх врегулювання (включаючи пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією).

В Університеті розроблено план заходів щодо попередження та профілактики корупційних правопорушень та конфліктних ситуацій через скриньку довіри. Факти порушень перевіряє спеціально створена комісія. Також під час сесії діє «гаряча лінія» Університету. Для врегулювання конфліктних ситуацій діє Постійна комісія Вченої ради з питань етики. Для врегулювання конфліктних ситуацій університет керується такими положеннями:

Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2020/02/пдф.pdf>);

Заходи щодо запобігання та протидії корупції (затверджена Антикорупційна програма http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/preventing-corruption/antukorupsiyna_programa.pdf);

Етичний кодекс університетської спільноти

(<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>)

Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно обумовленому насильству в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, введений в дію наказом ректора від 08.02.2022 № 79-32 <http://senate.univ.kiev.ua/?p=2008>

Пам'ятка норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу Київського національного університету імені Тараса Шевченка, введено в дію наказом ректора від 10.11.2021 № 897-32 <http://senate.univ.kiev.ua/?p=1885>

За час реалізації ОП конфліктні ситуації, включаючи ситуації, пов'язані з сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією, не були зафіксовані.

8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Яким документом ЗВО регулюються процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП? Наведіть посилання на цей документ, оприлюднений у відкритому доступі в мережі Інтернет

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм регламентуються "Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (друга редакція)"

(https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), "Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка"

(<https://www.knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>), Наказом ректора від 11.08.2017 р. № 729-32 "Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми, структурних вимог до інформаційного пакету, форм робочої навчальної програми дисципліни і форми представлення інформації про кваліфікацію науково-педагогічного працівника" (з додатками) (http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz_Form_Doc-729-32_11-08-2017.pdf).

Опишіть, яким чином та з якою періодичністю відбувається перегляд ОП? Які зміни були внесені до ОП за результатами останнього перегляду, чим вони були обґрунтовані?

Терміни планового перегляду освітньої програми становлять 5 років. При цьому гарант проводить щорічний моніторинг освітньої програми, на основі якого можливе більше часте внесення змін, зокрема через зміни у нормативно-правовій базі та економічну доцільність. ОП затверджено Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка 25 червня 2018 року, протокол №712, введено в дію наказом ректора від 29 березня 2019 р. № 311-32. Після цього відбувся перегляд освітньої програми і розроблено її нову редакцію від 02.03.2020, яка була введена в дію наказом ректора № 546-32 від 25.08.2020 р. Зміни були зумовлені необхідністю приведення фахової підготовки за освітньою програмою у відповідність до стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого Наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019 р. У період з 17.02 по 16.05.2023 р. ОП проходила первинну акредитацію та було винесено рішення НАЗЯВО про умовну (відкладену) акредитацію. Взяти до уваги зауваження і рекомендації ЕГ та ГЕР, робоча група дисунула згадані недоліки у новій редакції ОП. У перелік ОК було введено комплексну дисципліну «Порівняльні філологічні студії». Дисципліна включає дві частини: Частина 1 «Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)»; Частина 2 «Порівняльні літературознавчі студії». 3

урахуванням вимог ринку праці із вибіркового блоку дисциплін «Письмовий переклад у міжнародній фаховій комунікації» дисципліну «Комп'ютерні технології перекладу» було перенесено до обов'язкових ОК. Було модифіковано назви вибірових блоків дисциплін ОП для більшої відповідності їхньому змістовому наповненню. Нову редакцію ОП затверджено Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка 18.07.2023 протокол № 16, введено в дію наказом ректора від 27.07.2023 за № 582-32.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості, а їх позиція береться до уваги під час перегляду ОП

Здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми як безпосередньо, так і через органи студентського самоврядування. Залучення здобувачів, які навчаються на цій освітній програмі, відбувалося шляхом зустрічей з гарантом та проектною групою, запрошення на засідання кафедри, а також шляхом опитування випускників ОП. Зокрема, під час обговорення нової редакції ОП на засіданні кафедри 8 червня 2023 року була врахована думка здобувачів, де вони вказали, що доцільно перенести дисципліну «Комп'ютерні технології перекладу» з вибірових компонентів до ОК, а також виступили за додавання ОК «Машинний переклад і постредагування» до дисциплін за вибором.

За результатами опитування відповіді надали 9 учасників 2019- 2022 років випуску ОП. 90% випускників працюють за профілем ОП. 66% вважають недоцільним уведення літературознавчого компонента до ОК ОП, оскільки, на думку випускників, це суперечить фокусу ОП та розвиває її профіль. Однак ті ж самі 66% охоче вивчали б німецьку та українську літератури як фактичний матеріал для пізнавальних цілей. 44% загалом заперечують доцільність уведення мовознавчих та культурологічних дисциплін, як-то: діалектології, фольклористики, історії мови до ОП; 33% вважають це доцільним, утім не на рівні обов'язкових ОК магістерської програми, а радше у бакалаврських програмах.

Яким чином студентське самоврядування бере участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП

Студентське самоврядування залучене до процедур внутрішнього забезпечення якості освіти шляхом участі в засіданнях Науково-методичної комісії Навчально-наукового інституту філології та Університету, Вченої ради Навчально-наукового інституту філології та Вченої ради Університету, його представники беруть участь в обговореннях під час перегляду освітніх програм. У 2021 році в студентському парламенті Київського національного університету імені Тараса Шевченка було створено Департамент соціологічних досліджень (<http://sp.knu.ua/wp-content/uploads/2021/06/розпорядження-114.pdf>), який має право ініціювати збір інформації зокрема про якість освітньої програми та викладання окремих навчальних дисциплін. Положенням про студентське самоврядування Київського національного університету імені Тараса Шевченка (<https://cutt.ly/jYVxgFT>) визначено права і можливості студентів вирішувати питання навчання і побуту, захисту прав та інтересів студентів, брати участь в управлінні університету, бути делегованими до дорадчих та робочих органів, вносити пропозиції щодо змісту навчальних планів і програм, удосконалення науково-дослідної роботи та освітнього процесу.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як роботодавці безпосередньо або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості

Роботодавці залучені до процесу періодичного перегляду ОП шляхом проведення регулярних зустрічей з гарантом та членами проектної групи освітньої програми, а також шляхом створення Ради роботодавців – консультативно-дорадчого органу Університету на основі Положення про ради роботодавців у КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1466>). Кафедра має тісну співпрацю з Міністерством закордонних справ України, Goethe-Institut в Україні, Австрійською службою міжнародної співпраці в галузі освіти та досліджень, Німецькою службою академічних обмінів, Посольствами ФРН та Австрії в Україні, Австрійським культурним форумом. Рада роботодавців бере участь у процедурі забезпечення якості вищої освіти зокрема шляхом участі її голови в засіданнях Вченої ради Університету з правом дорадчого голосу. З потенційними роботодавцями було проведено обговорення проєкту ОП, компонентів ОП, їхнього змісту, – директором перекладацької компанії ТОВ “Транслател” Олександром Бондаренком, керівницею перекладацького бюро Admiral Іриною Сусліною, відповідальною за комунікацію концерну «Сіменс Україна» Мариною Маслей, керівником перекладацької агенції L-Agency Олесєю Молочко. Для обговорення пропозицій проводилися зустрічі роботодавців з членами проектної групи, викладачами та студентами, у тому числі на засіданні кафедри, спілкування проходило також у форматі відео- конференцій.

Опишіть практику збирання та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП

Збір інформації щодо траєкторій працевлаштування випускників здійснювався спочатку викладачами кафедри доц. Союком І.В. та доц. Лалаян Н.С., у кінці 2020 р. була заснована Асоціація випускників, яка мала на меті зібрати дані про випускників, їхнє працевлаштування, сприяти пошуку баз практики для студентів (<https://www.facebook.com/profile.php?id=100063530990301>). Асоціація об'єднала і випускників минулих років (попередніх освітніх програм та кафедр-попередників). Кафедра підтримує контакти з випускниками, запрошує їх на зустрічі зі студентами, випускники запрошують студентів у свої проекти, зокрема, такі плідні контакти є з керівником перекладацької агенції L-Agency Олесею Молочко, співробітниками UNICEF та House of Eugene Андрієм Вашекою і Яніною Лісовіною, випускницею 2022 р. Тетяною Тасаж. Куратор випускних груп, викладач ОП Супрун Т.В. періодично зустрічається з випускниками (переважно онлайн-зустрічі неформального формату); практично з кожного випуску підтримується контакт з випускниками, проводиться опитування щодо відгуків випускників про досвід навчання на ОП, де випускники вказують своє актуальне місце роботи, (https://docs.google.com/forms/d/1wgeSTYaVq3Ken225do4ISPBetI982h76KYcp_Ts2QJk/edit?ts=63b7025c); здійснюється нетворкінг: викладач Т.В.Супрун рекомендує випускників на роботу, знайомить між собою, деякі випускники періодично звертаються за професійними порадами, запрошують на переклади.

Які недоліки в ОП та/або освітній діяльності з реалізації ОП були виявлені у ході здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості за час її реалізації? Яким чином система забезпечення якості ЗВО відреагувала на ці недоліки?

Реалізація освітньої програми передбачає постійний моніторинг щодо досягнення програмних результатів навчання. Процедури такого моніторингу передбачені "Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (друга редакція)" (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf) та "Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка" (<https://www.knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>). Під час здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості в попередній ОП та/або освітній діяльності з її реалізації були виявлені такі недоліки: 1) дисципліна "Комп'ютерні технології перекладу" знаходилась у вибірковому блоці ОП. З урахуванням інтерв'ю у фокус-групах здобувачів та вимог роботодавців із вибіркового блоку дисциплін «Письмовий переклад у міжнародній фаховій комунікації» дисципліну «Комп'ютерні технології перекладу» було перенесено до обов'язкових ОК. 2) Було модифіковано назви вибірових блоків дисциплін ОП для більшої відповідності їхньому змістовому наповненню. 3) До переліків вибірових дисциплін, з яких здобувачі додатково можуть обрати по одній дисципліні для формування індивідуальної освітньої траєкторії, на вимогу рецензентів і представників академічної спільноти було внесено дисципліни "Військовий переклад", "Переклад стандартизованих текстів (німецька мова)", "Текстотвірність компетентність перекладача (українська мова)".

Продемонструйте, що результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти беруться до уваги під час удосконалення ОП. Яким чином зауваження та пропозиції з останньої акредитації та акредитацій інших ОП були ураховані під час удосконалення цієї ОП?

ОП редакції 2020 року проходила первинну акредитацію у період 17.02-16.05.2023 р. За результатами акредитаційної експертизи ЕГ оцінила відповідність критеріїв 1, 3, 6 відомостей самооцінювання ОП на рівні А, решта критеріїв – на рівні В. Під час розгляду справи ГЕР відступила від оцінки рівнів відповідності, наданих ЕГ, та змінила оцінку рівня відповідності Критерію 1 до рівня Е. Решта критеріїв залишилися незмінними. Взявши до уваги обґрунтування ГЕР, на дистанційному засіданні 16.05.2023 року НАЗЯВО винесло рішення про умовну акредитацію ОП. Було рекомендовано до жовтня 2023 р. провести корегування навчального плану, а саме ввести до числа обов'язкових компонентів мінімум 1 ОК літературознавчого спрямування для забезпечення формування ФК 2 та ПРН 8, визначених Стандартом. У експертному висновку ГЕР рекомендувала при формуванні 3К, ФК і ПРН неухильно дотримуватись Стандарту, а при потребі увиразнення фокусу ОП запропонувати окремі додаткові 3К, ФК і ПРН. При проектуванні структури ОП забезпечувати повну реалізацію всіх ФК і ПРН, передбачених Стандартом та специфікою обраної спеціалізації. За Критерієм 2 ГЕР рекомендовано ввести в структуру ОП освітні компоненти власне літературознавчого змісту, а також збалансувати в матрицях перелік ОК і відповідну для них конфігурацію 3К, ФК і ПРН. Під час розробки нової редакції ОП 2023 року були враховані зауваження і рекомендації ЕГ та ГЕР, висунуті під час первинної акредитації. У нову редакцію 2023 року внесено такі зміни: у перелік ОК було введено комплексну дисципліну «Порівняльні філологічні студії». Дисципліна включає дві частини: Частина 1 «Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)»; Частина 2 «Порівняльні літературознавчі студії». У матрицях збалансовано перелік ОК і відповідну для них конфігурацію 3К, ФК і ПРН відповідно до затвердженого стандарту вищої освіти. Посилено роботу зі стейкхолдерами, проведено зустрічі з випускниками, здобувачами освіти та роботодавцями.

Опишіть, яким чином учасники академічної спільноти змістовно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП?

Представники академічної спільноти (адміністрація Університету, науково-педагогічні працівники, здобувачі вищої освіти) через опитування фокус-групи залучаються до розроблення, затвердження й моніторингу ефективності освітньої програми (внутрішнє й зовнішнє); експертизи освітніх компонентів; рецензування підручників, навчальних посібників та інших навчально-методичних матеріалів, за якими здійснюється викладання на освітній програмі; участь в обговоренні проблем та ефективності освітньої програми на засіданнях кафедри. Так, під час експертизи нової редакції ОП рецензент проф. М. Кадрич-Шрайбер, керівниця Інституту перекладознавства, Віденський університет, Австрія, висловила свої пропозиції і загальне враження від проєкту. Поряд із позитивною оцінкою основними пропозиціями стали: 1) введення комплексної дисципліни «Теорія перекладу», розподіленої на загальну і прикладні теорії з акцентом на теорії усного перекладу, не представлені в ОП; 2) введення до ОК «Комп'ютерні технології перекладу» тематичного блоку «Технології перекладу» для покриття ширшого кола технологій; 3) уведення ОК «Порівняльні філологічні студії» не є необхідним для ОП, однак може бути потенційно корисним для тих здобувачів, хто планує надалі викладати переклад або займатись перекладознавчими дослідженнями. Рецензент висновує, що нова редакція ОП зівставна з іншими європейськими програмами подібного профілю і покриває необхідну частку перекладу та новацій у галузі перекладознавства. Пропозиції рецензента були частково враховані у новій редакції ОП.

Опишіть розподіл відповідальності між різними структурними підрозділами ЗВО у контексті здійснення процесів і процедур внутрішнього забезпечення якості освіти

Внутрішня система забезпечення якості освіти в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка складається з п'яти рівнів:

Перший рівень: здобувачі вищої освіти та їхні ініціативні групи (здійснюють моніторинг питань інформаційного супроводу здобувачів вищої освіти).

Другий рівень: кафедри, гаранті ОП, проєктні групи, викладачі, роботодавці (формування, реалізація, моніторинг ОП, рівень на якому безпосередньо забезпечується якість освіти).

Третій рівень: структурні підрозділи, які здійснюють освітню діяльність, їх керівні і дорадчі органи тощо (впровадження, адміністрування, щорічний моніторинг ОП, виявлення потреб галузевого ринку праці. Рівень, на якому здобувачі освіти, випускники і роботодавці залучаються до вдосконалення і ресурсного забезпечення ОП). Четвертий рівень: загальноуніверситетські структурні підрозділи, що відповідають або залучені до реалізації заходів із забезпечення якості, дорадчі органи (розроблення й апробація загальноуніверситетських рішень, документів, процедур, проєктів).

П'ятий рівень: Наглядова Рада, Ректор, Вчена рада (прийняття загальноуніверситетських рішень щодо стратегії, політики і конкретних заходів забезпечення якості освіти, затвердження і закриття ОП).

У 2021 році в Університеті був створений відділ забезпечення якості освіти, який координує систему забезпечення якості освіти університету та розвиває культуру якості (<https://www.facebook.com/department.quality>).

9. Прозорість і публічність

Якими документами ЗВО регулюється права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу? Яким чином забезпечується їх доступність для учасників освітнього процесу?

Права та обов'язки учасників освітнього процесу регулюють Статут КНУТШ (<https://knu.ua/pdfs/statut/statut-22-11-28.pdf>);

Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ (https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf);

Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Quality-2020.pdf>);

Етичний кодекс університетської спільноти (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>);

Порядок вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (<https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>);

Положення про Науково-методичну раду КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=798>); Положення про гаранта ОП в КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1678>);

Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ (https://mobility.univ.kiev.ua/?page_id=804&lang=uk);

Правила внутрішнього розпорядку у студентських гуртожитках КНУТШ

(<https://studmisto.knu.ua/management1/documents1/regulation-documents/466-pravyla-vnutrishnoho-rozporiadku-2>).

Документи, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, чіткі та прозорі. Вони розміщені у відкритому доступі на офіційній сторінці Університету та відповідних сторінках структурних підрозділів Університету.

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про оприлюднення на офіційному веб-сайті ЗВО відповідного проекту з метою отримання зауважень та пропозиції заінтересованих сторін (стейкхолдерів). Адреса веб-сторінки

Проект опубліковано на офіційній сторінці Навчально-наукового інституту філології КНУТШ (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-043-m-grp/>) для обговорення. Після схвалення редакції проект ОП замінено на затверджену ОП.

Наведіть посилання на оприлюднену у відкритому доступі в мережі Інтернет інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти)

<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-043-m-grp/>
Всі заходи та новини відображаються також на сторінці кафедри у фейсбуку Кафедра германської філології та перекладу ІФ КНУ імені Тараса Шевченка

11. Перспективи подальшого розвитку ОП

Якими загалом є сильні та слабкі сторони ОП?

Сильними сторонами та конкурентними перевагами ОП є такі: 1. Відповідність вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» і сучасного ринку перекладацьких послуг України. 2. Поєднання теоретичної підготовки здобувачів із формуванням практичних навичок письмового перекладу в міжкультурній фаховій комунікації, усного послідовного та синхронного галузевого перекладу з німецької та англійської мови, міжкультурного менеджменту. 3. Потужні міжнародні зв'язки, що передбачають постійне залучення носіїв німецької мови до викладання (лектори Німецької та Австрійської служби академічних обмінів) та можливості участі здобувачів у міжнародних програмах та проектах ЄС Еразмус+ на основі двосторонніх договорів між КНУ імені Тараса Шевченка та навчальними закладами країн-партнерів, зокрема університетами м. Ляйпціг, м. Констанц, м. Тюбінген, м. Майнц-Гермерсгайм. 4. Активне залучення здобувачів до науково-практичних заходів підвищення кваліфікації (щорічні наукові конференції молодих вчених ННІФ Київського національного університету імені Тараса Шевченка, участь у Всеукраїнських конкурсах студентських наукових робіт зі спеціальності «переклад», регулярні онлайн-зустрічі з носіями мови). 5. Наявність у Навчально-науковому інституту філології спеціалізованих технічних засобів для навчання, зокрема лабораторій сучасних технологій усного перекладу. 6. Широкі можливості для наукового розвитку і практики перекладу, які реалізуються, зокрема через наявність на кафедрі германської філології та перекладу потужного наукового кадрового потенціалу і перекладачів-практиків із багаторічним досвідом роботи на вітчизняному й закордонному ринку перекладацьких послуг, а також через апробацію наукових досліджень. 7. Активна співпраця з роботодавцями та іншими партнерами (зокрема Міністерством закордонних справ України, Посольством ФРН, Австрії, Швейцарії в Україні, Громадською організацією «Ukrainianer», Goethe Institut Ukraine, компанією Сіменс Україна, ТОВ «МДДК»). Слабкі сторони ОП пов'язані з тим, що викладання деяких спеціальних дисциплін з мовної та перекладацької підготовки, зокрема нововведених дисциплін «Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)», «Порівняльні літературознавчі студії», ОК «Комп'ютерні технології перекладу», «Перекладове термінознавство», «Медичний переклад», а також вибіркової дисципліни блоку «Переклад конференцій» потребує подальшого розвитку кадрового потенціалу та розробки навчально-методичного забезпечення.

Якими є перспективи розвитку ОП упродовж найближчих 3 років? Які конкретні заходи ЗВО планує здійснити задля реалізації цих перспектив?

Кафедра германської філології та перекладу планує заходи з вдосконалення ОП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» у таких напрямках: – розвиток кадрового складу шляхом залучення випускників ОП до викладання на ОП, подальше залучення іноземних лекторів до викладання на ОП, ширше залучення до викладання фахівців-практиків, а також підвищення кваліфікації викладачів ОП, зокрема шляхом участі в курсах підвищення кваліфікації Goethe Institut в Україні, м. Київ; підготовки дисертацій на здобуття наукового ступеня доктора філософії, отримання вченого звання доцента. – розробка та публікація науково-педагогічним складом кафедри навчальних посібників і матеріалів для самостійної роботи з нововведених обов'язкових та вибіркової навчальних дисциплін, які викладаються на ОП;

- подальший розвиток навчально-методичного забезпечення навчальних дисциплін шляхом поповнення Центру німецької мови кафедри німецькомовною літературою шляхом співпраці з Німецькою й Австрійською службами академічних обмінів та іншими партнерами;
- початок співробітництва з Генеральною дирекцією усного перекладу ЕС SCIC;
- вступ до CIUTI (Міжнародної асоціації університетів (інститутів), які здійснюють підготовку бакалаврів і магістрів зі спеціальностей «письмовий переклад» та «усний переклад»)
- стимулювання студентів до участі в наукових заходах ННІФ КНУ імені Тараса Шевченка та інших українських та закордонних ЗВО із подальшим зарахуванням здобутих результатів;
- запровадження систематичного моніторингу кар'єрних траєкторій випускників ОП у межах створеної кафедри Асоціації випускників, проведення регулярних зустрічей із випускниками.

Запевнення

Запевняємо, що уся інформація, наведена у відомостях та доданих до них матеріалах, є достовірною.

Гарантуємо, що ЗВО за запитом експертної групи надасть будь-які документи та додаткову інформацію, яка стосується освітньої програми та/або освітньої діяльності за цією освітньою програмою.

Надаємо згоду на опрацювання та оприлюднення цих відомостей про самооцінювання та усіх доданих до них матеріалів у повному обсязі у відкритому доступі.

Додатки:

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Шляхом підписання цього документа запевняю, що я належним чином уповноважений на здійснення такої дії від імені закладу вищої освіти та за потреби надам документ, який посвідчує ці повноваження.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом/кваліфікованою електронною печаткою.

Інформація про КЕП

ПІБ: Бугров Володимир Анатолійович

Дата: 22.01.2024 р.

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Назва освітнього компонента	Вид компонента	Силабус або інші навчально-методичні матеріали		Якщо освітній компонент потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, наведіть відомості щодо нього*
		Назва файла	Хеш файла	
Міжкультурна компетентність перекладача	навчальна дисципліна	OK 12 Міжкультурна компетентність перекладача.pdf	YJAAhG6QTnrFg2b/BwjFjzej7o3JMF1tbncCnmpYGE8=	
Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (англійська мова)	навчальна дисципліна	OK 11 Тренінг (англійська мова).pdf	0Fwkh1rmjTApj03V7EtyHh3+8PAWw78DNNfSI6N042c=	
Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	навчальна дисципліна	OK 2, ч. 2 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу.pdf	DiqlmgTWwYhi38GgjLXNwevOkkXNf1QUjZ+pUZ5u4No=	
Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	навчальна дисципліна	OK 2 Ч. 1 Загальна теорія перекладу.pdf	odfiVOTxj/6Hmp7MhjdB660l7No4xyuB0FHQGCvy0ko=	
Підсумковий іспит з перекладу (англійська мова)	підсумкова атестація	OK 18 Підсумковий іспит з перекладу (англійська мова).pdf	ncONAmvGLpRJMZwt7b4XPvt0sp4B+Cy8Ij20jolpdE=	
Комплексний підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (німецька мова)	підсумкова атестація	OK 17 Комплексний підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (німецька мова).pdf	eyMpmwvDlz12LklfScRAEHUzoc70lMVk4ssR3cBftlw=	
Кваліфікаційна робота магістра	підсумкова атестація	OK 16 Кваліфікаційна робота магістра.pdf	m0mEK5Gv7twG0/esv0/ty5CvsvyV30RT08D9SSLcU8c=	
Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	практика	OK 15 Ч. 2 Виробнича перекладацька практика (німецька мова).pdf	Qp0Cv+zp6n8tX0xsB00u1IoxJGf5ToD+znpJ8w40uzw=	
Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від	практика	OK 15 Ч. 1 Виробнича перекладацька практика (англійська мова).pdf	Zce4s30fMjcQiyUDp0201oS8d7UPcarC9s9jkFLAPu8=	

теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)				
Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	навчальна дисципліна	<i>OK 13 Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів.pdf</i>	rAEgc578dvcD/LM6BX/VmCTGIDRsfT0/9+ikmjh6nbA=	
Колоквіум перекладознавчих досліджень	навчальна дисципліна	<i>OK 14 Колоквіум перекладознавчих досліджень.pdf</i>	8DzH2LTUqmnh+jHV0+LDaR1Ha5e6+Mz2JKcM2r2XsXg=	
Техніка перекладу (англійська мова)	навчальна дисципліна	<i>OK 9 Техніка перекладу (англійська мова).pdf</i>	SuPvQvS8r/sKbWsSJ1192RPgebmg3sIdyPjzLaT9ZKI=	
Техніка перекладу (німецька мова)	навчальна дисципліна	<i>OK 8 Техніка перекладу (німецька мова).pdf</i>	WMMCEacWnSxs3NqU9C0tkugsjXIieoN6B75Jg+TCJ/Q=	
Перекладове термінознавство	навчальна дисципліна	<i>OK 7 Перекладове термінознавство.pdf</i>	UsC+lzn2V2HJr+vvVxkWgbVTbNA/10FqY1Rc1LSHMx4=	
Комп'ютерні технології перекладу	навчальна дисципліна	<i>OK 6 Комп'ютерні технології перекладу.pdf</i>	GJM7wMYKQm0A16JYXXNfVDpHOSF+CEI0QPJnCU0CkGM=	
Професійна та корпоративна етика	навчальна дисципліна	<i>OK 5. Професійна та корпоративна етика.pdf</i>	qX3NheF3I0GzZCn9qRiq5Fkmr9AMXrmDXeIQ0xRsvuc=	
Методологічні основи досліджень перекладу	навчальна дисципліна	<i>OK 4 Методологічні основи досліджень перекладу.pdf</i>	yW6XsLEqdpYiQtT1e0IFKY95hrZp9cG0NoKbrIG94rM=	
Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	навчальна дисципліна	<i>OK 3 Методологія наукових досліджень з основами інтелектуальної власності.pdf</i>	HtSnDHqLiYGygLIGG07YeX/aFRFBYdLkI/scmhCk+a8=	
Порівняльні філологічні студії. Частина 2. Порівняльні літературознавчі студії	навчальна дисципліна	<i>OK 1, Ч. 2 Порівняльні літературознавчі студії.pdf</i>	dfoha02pVgcM08Z8KLkLumPHMVPxv2p/4SAYDwCsKwo=	
Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	навчальна дисципліна	<i>OK 1 Частина I.pdf</i>	GmX1kXwfzIBtD0lylBiMIr0I6D/mGVy02q/+I9Cv0Pc=	
Тренінг комунікативної компетентності	навчальна дисципліна	<i>OK 10 Тренінг комунікативної компетентності</i>	VC/LX+so4sV4cZAqwwsYPyNJbocF4mchgGfcfa9sH9U=	

перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)		перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова).pdf		
---	--	---	--	--

* наводяться відомості, як мінімум, щодо наявності відповідного матеріально-технічного забезпечення, його достатності для реалізації ОП; для обладнання/устаткування – також кількість, рік введення в експлуатацію, рік останнього ремонту; для програмного забезпечення – також кількість ліцензій та версія програмного забезпечення

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

ID викладача	ПІБ	Посада	Структурний підрозділ	Кваліфікація викладача	Стаж	Навчальні дисципліни, що їх викладає викладач на ОП	Обґрунтування
344668	Дорофеева Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський державний лінгвістичний університет, рік закінчення: 1997, спеціальність: , Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестат доцента ІДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестат професора АП 002129, виданий 26.11.2020	23	Колоквіум перекладознавчих досліджень	ОК "Колоквіум перекладознавчих досліджень" становить другу частину циклу підготовки здобувачів до захисту кваліфікаційної роботи магістра, має водночас дослідницьку складову та практичне спрямування, що вимагає наукового та організаційного досвіду викладача, відповідного методичного забезпечення, спеціальних форм навчання й методів контролю та оцінювання. Викладачка виконує ці вимоги, підтвердження цього є захищені під її керівництвом та рецензуванням профільні дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філософії (Сайко М.А., Пригодій О.С.), здобуття студенткою ОП диплома ІІІ ступеня на конкурсі студентських наукових робіт зі спеціальності "Переклад" (м. Львів, 2021 р., Сайко К.О.), спільні публікації зі здобувачами освіти на ОП:

						<p>Дорофєєва М.С., Сайко К.О. Комп'ютерні інструменти регулювання галузевого перекладу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 52. Т.2. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 173-177 (Index Copernicus); навчальний посібник, який орієнтується на робочу програму ОП та успішно використовується в навчальному процесі: Дорофєєва Маргарита. Методологія перекладознавчих досліджень. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020. 156 с.</p>	
345399	Трищенко Ірина Вячеславівна	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 1979, спеціальність: Романо – германські мови і література, Диплом кандидата наук КД 36211, виданий 08.05.1991, Атестат доцента АР 001653, виданий 06.03.1995</p>	52	Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (англійська мова)	<p>Викладачка має багаторічний досвід викладання комунікативно орієнтованих дисциплін, а також є співавторкою численних профільних підручників, які становлять навчально-методичне забезпечення даної дисципліни: Комунікативні стратегії. Англійська мова як друга іноземна: підручник / А.Е. Левицький, І.В. Трищенко (82 с.), Ю.А. Лобода та ін.; за ред.. А.Е. Левицького. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2014. 543 с. Комунікативні стратегії: підручник / А.Е. Левицький, Т.Є. Набережна, Р.В. Поворознюк, І.М. Рудик, С.І. Сидоренко, С.В. Скрильник, І.В. Трищенко (91 с.), Г.В. Чеснокова, В.В. Якуба; за ред.. А.Е. Левицького.</p>

						2-ге вид., доп. та перероб. К: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. 559 с. Стилiстичні аспекти перекладу. Київ: Логос, 2010. 84 с. Навчальні завдання з курсу стилістики англійської мови. Київ.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2020. 94 с.	
338402	Іваницька Марія Лонгинівна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Чернівецький державний університет імені Ю.Федьковича, рік закінчення: 1990, спеціальність: , Диплом доктора наук DD 005553, виданий 12.05.2016, Диплом кандидата наук КН 005525, виданий 18.05.1994, Атестат доцента ДЦ 000922, виданий 26.10.2000, Атестат професора АП 001726, виданий 14.05.2020	33	Міжкультурна компетентність перекладача	Навчальна дисципліна містить освітньо-науковий складник. Викладачка пройшла численні стажування, що підтверджує її фахову компетентність в галузі міжкультурної комунікації. 06.2018 - 07.2018 – Рурський університет м. Бохум; 08.2018 – Гете Інститут у м. Швєбіш Галь; 07.2019 – Рурський університет м. Бохум; 2020-2021 – онлайн-семінари для викладачів німецької мови від Гете-Інституту, від Австрійської служби академічних обмінів 3 19.09.2022 – наукове стажування в університеті Ебергардта і Карла м. Тюбінген (Німеччина). Викладачка є співавтором підручника, який, зокрема, використовується як навчально-методичне забезпечення дисципліни: Іваницька М., Кучма О., Павличко О., Тимченко Є. Німецька мова. Комунікативні стратегії: читання, письмо, усне мовлення. Підручник. –

							Київ, Видавничий дім Бураго, 2018. – 274 с.
344668	Дорофеева Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський державний лінгвістичний університет, рік закінчення: 1997, спеціальність: , Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестат доцента 12ДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестат професора АП 002129, виданий 26.11.2020	23	Методологічні основи досліджень перекладу	Оскільки навчальна дисципліна входить до освітньо-наукового складника ОП, цей ОК вимагає вузькофахового методичного забезпечення та методологічну підготовку викладача. Викладачка створила навчальний посібник для здобувачів, який орієнтується на робочу програму ОП та успішно використовується в навчальному процесі: Дорофеева Маргарита. Методологія перекладознавчих досліджень. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020. 156 с. Крім того, викладачка є керівником профільної дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філософії випускника кафедри Сайка Михайла Анатолійовича, спеціальність 035 "Філологія", тема дисертації "Відтворення і стандартизація медичної термінології в німецько-українських лексикографічних джерелах", захищена в 2021 р., диплом ДР003460, виданий Київським національним університетом імені Тараса Шевченка 07.02.2022 р. Викладачка бере участь в атестації наукових кадрів як член разових спеціалізованих вчених рад зі спеціальності 035 "Філологія" (ДФ 26.001.176, 23.06.2021, дисертація Пригодій Оксани

						Сергіївни, тема дисертації: «Репрезентація ядерного концепту ПРИРОДА в англомовних перекладах сучасної української прози: лінгвокультурологічний підхід» - рецензент). Виступала офіційним опонентом дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук за спеціальністю – 10.02.16 «Перекладознавство» Бойко Яни Вікторівни (тема дисертації: «Когнітивно-дискурсивна модель діячності перекладів часоно віддаленого першотвору (на матеріалі українських ретрансляцій трагедій В. Шекспіра ХІХ–ХХІ століть)»). Брала участь у роботі докторської ради Д 64.051.27 Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна Міністерства освіти і науки України 21.10.2023 р. як офіційний опонент. Викладачка є заступником завідувача кафедри з наукової роботи.	
464998	Міщенко Алла Леонідівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом бакалавра, Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, рік закінчення: 2012, спеціальність: Філологія. Мова і література (переклад), Диплом	27	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Дисципліна містить освітньо-науковий складник. Викладачка має багаторічний досвід у викладанні перекладознавчих та філологічних дисциплін у вищих закладах освіти України та КНР (педагогічний стаж роботи більше 20 років), є автором профільних публікацій. Серед них:

				<p>спеціаліста, КІРОВОГРАДСЬ КИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ В. ВИННИЧЕНКА, рік закінчення: 1996, спеціальніс ть: Німецька та англійська мови, Диплом доктора наук ДД 006185, виданий 13.12.2016, Диплом кандидата наук ДК 058337, виданий 17.04.2010, Атестат доцента АД 000096, виданий 27.04.2017</p>			<ul style="list-style-type: none"> • монографія: Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково- технічного перекладу / А. Л. Міщенко: - Вінниця : Нова книга, 2013. - 448 с. ISBN 978- 966-382-493-2. • навчально- методичний посібник: Термінологічні засади технологічно- орієнтованого галузевого перекладу: навч.- метод. посібник / А. Л. Міщенко: НАН УМІФ та КДПУ ім. В. Винниченка. – Кіровоград : Лисенко В. Ф., 2014. – 156 с. S. ISBN 978-966- 2570-81-6. • 26 публікацій, опублікованих у фахових виданнях України, ФРН, Польщі та Грузії. • Mishchenko A, Bilous O. u. a. Modern Linguistic Technologies: Strategy for Translation Studies // Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities. - Vol. 13, No.4, 2021. P. 1-12. – E-ISSN 0975-2935 I Indexed by Web of Science, Scopus, ERIHPLUS, EBSCO
431380	Сайко Михайло Анатолійов ич	Асистент, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	<p>Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2015, спеціальніс ть: 6.020303 філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2017, спеціальніс ть: 8.02030304</p>	1	Комп'ютерні технології перекладу	<p>Доктор філософії М.Сайко – активний перекладач- практик галузевого перекладу, здійснює медичні та юридичні переклади. М.Сайко на постійній основі користується технологіями автоматизованого і машинного перекладу, у тому числі малого штучного інтелекту, володіє програмними середовищами для перекладачів MemoQ і Trados, є автором німецько-</p>

				переклад, Диплом доктора філософії ДР 003460, виданий 07.02.2022		українського медичного словника Wörterbuch Medizin. Deutsch- Ukrainisch, Ukrainisch- Deutsch. Mit zweisprachigen Anatomietafeln. Hamburg : Jourist Verlags GmbH, 2023. Викладач передає свій практичний досвід галузевого перекладу, укладання паралельних текстових корпусів, термінних баз і галузевих словників у межах ОК «Комп'ютерні технології перекладу», де він є автором робочої програми навчальної дисципліни, веде лекційні і практичні заняття.	
431380	Сайко Михайло Анатолійов ич	Асистент, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2015, спеціальніс ть: 6.020303 філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2017, спеціальніс ть: 8.02030304 переклад, Диплом доктора філософії ДР 003460, виданий 07.02.2022	1	Перекладове термінознав ство	Викладач є перекладачем- практиком, тема дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філософії, захищеної у жовтні 2021 року, відповідає профілю навчальної дисципліни: "Відтворювання і стандартизація медичної термінології в німецько- українських лексикографічних джерелах". Викладач веде активну термінологічну й термінографічну роботу, що підтверджується виданими лексикографічними працями та профільними публікаціями за останні три роки: 1. Сайко М. А. Німецько- український медичний словник. Із поясненнями та прикладями терміновживання. Понад 18 000 словникових статей. К : ВД «Освіта України», 2021. 348 с. 2. Saiko

							Mychailo. Wörterbuch Medizin. Deutsch- Ukrainisch, Ukrainisch- Deutsch. Mit zweisprachigen Anatomietafeln. Hamburg : Jourist Verlags GmbH, 2023. 400 S. 3. Сайко М. А. Перекладове термінознавство в Україні: становлення, основи та перспективи. Мовні і концептуальні картини світу. 74 (2). 2023. 57-71. DOI: https://doi.org/10.17721/2520-6397.2023.2.04
464998	Мищенко Алла Леонідівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	Диплом бакалавра, Кіровоградсь кий державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, рік закінчення: 2012, спеціальніс ть: Філологія. Мова і література (переклад), Диплом спеціаліста, КІРОВОГРАДСЬ КИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ В. ВИННИЧЕНКА, рік закінчення: 1996, спеціальніс ть: Німецька та англійська мови, Диплом доктора наук ДД 006185, виданий 13.12.2016, Диплом кандидата наук ДК 058337, виданий 17.04.2010, Атестат доцента АД 000096, виданий 27.04.2017	27	Менеджмент міжкультурни х проєктів і перекладацьк их ресурсів	Навчальна дисципліна відзначається наявністю водночас освітньо- наукового складника і прикладної спрямованості. Викладачка має досвід роботи у міжкультурних проєктах коледжу іноземних мов Технологічного університету м. Шеньжень (робота за контрактом 2019-2023 роки). Залучена до волонтерської діяльності як перекладач для ЗСУ на період з 01.01.2024 по 29.02.2024. Підготувала монографію з орієнтованої термінологічної діяльності «Термінологічна діяльність як інструмент оптимізації мультилінгвокульт урної фахової комунікації (на матеріалі німецької, української та англійської мов)». Рецензентом монографії виступає, зокрема гарант програми проф. Дорофеева М.С.
407400	Саєнко Сергій	Доцент, Основне	Навчально- науковий	Диплом спеціаліста,	48	Професійна та	Викладач має багаторічний

	Григорович	місце роботи	інститут філології	Київський державний педагогічний інститут іноземних мов, рік закінчення: 1976, спеціальність: французька та англійська мови, Диплом кандидата наук ФЛ 007465, виданий 25.06.1984, Атестат доцента ДЦ 040714, виданий 11.09.1991	корпоративна етика	досвід практики перекладу в міжнародних організаціях, зокрема для української делегації у Раді Європи (м. Страсбург), є автором профільних публікацій з перекладознавства і перекладацької етики: Європейська мовна політика: мультлінгвізм, плюрлінгвізм і англійська мова [Електронний ресурс] / Круківський В. І., Круківська О. В., Турчанінова В. Є., Саєнко С. Г. // Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів : зб. матеріалів VI Міжнар. наук. конф. III Міжнар. наук. конгресу Society of Ambient Intelligence 2020, м. Київ (2–10 квіт. 2020 р.) / М-во освіти і науки України, ДВНЗ "Київ. нац. екон. ун-т ім. В. Гетьмана "; [редкол.: І. А. Колеснікова (голова) та ін.]. Київ : КНЕУ, 2020. С. 214–256. L'evolution de la formation des interpretes de conference en Ukraine // Langues, Sciences et Pratiques: Colloque international francophone en Ukraine, 2019. – С. 199-200. Переклад конференцій. Навчально-методичні рекомендації, затверджені НМР КНУТШК.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 78 с. Проблеми визначеності в перекладах документів Європейського суду з прав людини // Переклад і мова: компаративні
--	------------	--------------	--------------------	---	--------------------	---

						студії: міжнародна конференція, 2019. С. 130-131. Саєнко С.Г., Круковський В.І. та ін. Особливості освіти в умовах збройного конфлікту та міжнародне гуманітарне право \\ Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів. – К.: КНЕУ, 2022. С. 26 – 70.	
464996	Білоус Олександр Миколайович	професор, Сумісництво	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, М. БЕРЛІН УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ГУМБОЛЬДТА, рік закінчення: 1979, спеціальність: Романо-германська філологія, Диплом кандидата наук ФЛ 012219, виданий 25.01.1989, Атестат доцента ДЦ 001462, виданий 28.02.2001, Атестат професора 12ПР 008720, виданий 31.05.2013	43	Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	Викладач має багаторічний досвід у викладанні перекладознавчих дисциплін у ВНЗ України, є автором профільних публікацій з перекладознавства. Серед них: 1) навчальні посібники: Теорія, практика та технологія перекладу: Навчальний посібник/ О.М.Білоус, О.І.Білоус.– Кропивницький: РВВ ЦДПУ імені Володимира Винниченка, 2018. – 216 с.; 2) рецензовані публікації у фахових виданнях, які індексуються, зокрема у Scopus та WoS: 1. “DEUTSCHE WELLE” AS A MASS MEDIA LANGUAGE FOR SPECIALIST PURPOSES: PRAGMATICS, ANALYSIS AND TRANSLATION // Humanities @Social Sciences Reviews (Index SCOPUS). 2019. Vol. 7 No. 6 (2019). P. 176-181. 2. BILATERAL INTERPRETING: SOME WAYS OF ANALYSIS (GERMAN–UKRAINIAN / UKRAINIAN–GERMAN) // AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research (Index Web of Science). Special Issue11/01-XVI.

						<p>2021. P. 6 – 11.</p> <p>3. MODERN LINGUISTIC TECHNOLOGIES: STRATEGY FOR TRANSLATION STUDIES // Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities (Index Web of Science). Vol. 13, No.4, 2021. P. 1-12.</p> <p>4. TRANSLATORISCHE WEGGLASSUNGEN UND HINZUFÜGUNGEN: PRO UND CONTRA // Linguistische Treffen in Wroclaw. Vol. 22, 2022 (II). Wroclaw-Dresden: Neisse Verlag (Index COPERNICUS). S. 33 – 43.</p> <p>5. DER VOLKSNAME DEUTSCH UND DAS DEUTSCHE: DIACHRONISCH UND SYNCHRONISCH BETRACHTET // «Наукові записки. Серія: Філологічні науки». № 2 (205) '202. Кривницький: Видавничий дім «Гельветика», 2023. С. 9 – 17.</p> <p>Пройшов наукове стажування в Інституті германістики факультету ново-філології Варшавського університету за програмою «Сучасні проблеми германського мовознавства та перекладознавства» згідно отриманої Нагороди імені Івана Виговського від Фонду Східноєвропейських Штудій при Варшавському університеті, (6 кредитів ЕКТС, 180 годин), з 01.12.2021 по 28.01.2022 р.</p>	
464996	Білоус Олександр Миколайович	професор, Сумісництво	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, М. БЕРЛІН УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ГУМБОЛЬРТА, рік закінчення: 1979, спеціальність: Романо-	43	Порівняльні філологічні студії. Частина 2. Порівняльні літературознавчі студії	Викладач як ініціатор створення у 2016 році у Кривницькому Австрійської фахової бібліотеки імені Бернхарда Штільфріда обсягом понад

германська
філологія,
Диплом
кандидата
наук ФЛ
012219,
виданий
25.01.1989,
Атестат
доцента ДЦ
001462,
виданий
28.02.2001,
Атестат
професора
12ПР 008720,
виданий
31.05.2013

5000 книг
постійно
звертається у
своїх наукових
працях до
порівняльних
культурологічних
та
літературознавчих
студій. За
останні п'ять
років як у
зарубіжних, так і
у вітчизняних
фахових виданнях
вийшли одноосібні
та у
співавторстві
наукові статті
викладача: 1.
WEGE ZUR
ÄQUIVALENZ BEI
DER ÜBERSETZUNG
SCHÖNGEISTIGER
WERKE // Наукові
записки. – Серія:
Філологічні
науки.– Випуск
164. –
Кропивницький:
КОД, 2018. – С.
494 – 499. 2.
DEUTSCHE SPRACHE
UND BIBEL //
Актуальні
проблеми романо-
германської
філології та
прикладної
лінгвістики:
науковий журнал /
редкол.
В.І.Кушнерик та
ін. – Чернівці:
Видавничий дім
«РОДОВІД», 2018.
– Вип. 1(15). –
С. 32 – 41. 3.
SPRACHE UND
KULTUR //
Компаративні
дослідження
австрійсько-
українських
літературних,
мовних та
культурних
контактів
/науковий журнал.
– Дрогобич–Грац:
ПП «ПОСВІТ»,
2018.– Том 7.– С.
207– 217. 4.
WECHSELSEITIGKEIT
LITERARISCHEN
KULTURGUTES:
HISTORISCHER
BLICK //
Linguistische
Treffen in
Wroclaw /Grenzen
der Sprache –
Grenzen der
Sprachwissenschaf
t II. – Vol. 14,
2018. – Wroclaw-
Dresden: Neisse
Verlag (Index
COPERNICUS),
2018. – S. 299 –
307. 5. SLANGISMS
AS THE MEANS OF

						<p>CONVEYING THE AUTHOR'S AND CHARACTER'S FIGURATIVE INFORMATION IN SOME COUNTRY'S OF THE DANUBE REGION: TRANSLATION ASPECT // Journal of Danubian Studies and Research. – Vol. 9 – No .1/2019 – Galați (Romania): Editura Danubius (Index COPERNICUS), 2019. – P. 316–324. 6.</p> <p>“ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА “ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ: РЕЦЕНЗІЯ ТА ІСТОРИЧНИЙ ШТРИХ ЇЇ ПУБЛІКАЦІЇ // Наукові записки. – Серія: Філологічні науки. – Випуск 193. – Кропивницький: ТОВ «КОД» (Index COPERNICUS), 2021. – С. 50 – 59.</p>	
464996	Білоус Олександр Миколайович	професор, Сумісництво	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, М. БЕРЛІН УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ГУМБОЛЬДТА, рік закінчення: 1979, спеціальність: Романо-германська філологія, Диплом кандидата наук ФЛ 012219, виданий 25.01.1989, Аттестат доцента ДЦ 001462, виданий 28.02.2001, Аттестат професора 12ПР 008720, виданий 31.05.2013</p>	43	<p>Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)</p>	<p>Навчальна дисципліна містить освітньо-науковий складник. Фокус дослідницьких інтересів викладача концентрується на питаннях лінгвокультурології, контрастивної лінгвістики і перекладознавства, що підтверджується навчальними посібниками: 1. Національні варіанти німецької мови (у лінгвогеографічному, соціолінгвістичному, лінгвістичному та лінгвокультурному аспектах): Навчальний посібник / О.М.Білоус, І.В. Пянковська. – Київ: «Центр учбової літератури», 2019. – 314 с. 2. Теорія, практика та технологія перекладу: Навчальний посібник/</p>

						<p>О.М.Білоус, О.І.Білоус.— Кропивницький: РВВ ЦДПУ імені Володимира Винниченка, 2018. — 216 с. В цьому навчальному посібнику викладач висвітлює питання нормативно- стилістичного забарвлення мовних одиниць, лінгвокультурні конотації порівнянь, фразеологізмів, германізмів, структурних «екзотизмів», реалій як компонентів національного колериту німецької та української мов та шляхи їх перекладу, подає багатий практичний матеріал щодо культурологічних назв національної лексики порівнюваних мов. Викладач є членом Асоціації українських германістів (Віцепрезидент АУГ) та головою регіонального осередку в Кіровоградській області Всеукраїнської спілки викладачів перекладу</p>
344668	Дорофєєва Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, Київський державний лінгвістични й університет, рік закінчення: 1997, спеціальніс ть: , Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестат доцента 12ДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестат професора АП 002129, виданий</p>	23	Тренінг комунікативн ої компетентнос ті перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова) має практичне спрямування й вимагає міждисциплінарног о підходу в методах і формах навчання, які поєднують мовну, дидактичну, міжкультурну й перекладацьку складові. Викладачка має як лінгвістичну й викладацьку підготовку (диплом кандидата наук зі спеціальності германські мови Лінгвістичного університету), так і відповідну теоретичну

				26.11.2020		перекладацьку підготовку (диплом доктора наук з перекладознавства КНУ імені Тараса Шевченка), а також багаторічний досвід викладання практичних дисциплін зі схожим змістом, як-то "Комунікативні стратегії німецької мови", "Комунікативні стратегії другої іноземної мови (німецька)" у ННІФ.	
344668	Дорофєєва Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський державний лінгвістичний університет, рік закінчення: 1997, спеціальність: , Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестат доцента 12ДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестат професора АП 002129, виданий 26.11.2020	23	Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	Навчальна дисципліна "Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу" входить до науково-дослідного складника ОП, що передбачає профільну теоретичну підготовку викладача, зокрема проведення наукових досліджень, наявність монографій та публікацій за останні п'ять років у періодичних наукових виданнях, що включені до переліку фахових видань України. Це підтверджують наявні публікації викладачки: 1. Дорофєєва М.С. Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям): монографія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. 520 с. 2. Дорофєєва Маргарита. Галузевий переклад, редагування і постредагування у системі компетентностей перекладача. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.

						Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 52. Т.2. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 133-137 (Index Copernicus). 3. Дорофеева М.С., Сайко К.О. Комп'ютерні інструменти регулювання галузевого перекладу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 52. Т.2. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 173-177 (Index Copernicus). 4. Дорофеева М.С. Когнітивні механізми обробки й відтворення інформації в аудіовізуальному перекладі. Наукові записки. Вип. 202. Серія: Філологічні науки. Кропивницький: Видавництво «КОД», 2022. С. 34-44 (Index Copernicus). 5. Дорофеева М.С. Конструктивізм та креативність в аудіовізуальному перекладі. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 56. Одеса, 2022.	
344719	Поворознюк Роксолана Владиславівна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2000, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 007651, виданий 05.07.2018, Диплом кандидата наук ДК	23	Техніка перекладу (англійська мова)	Викладачка має численні профільні публікації з перекладознавства, зокрема: Povoroznyuk, R. Intersemiotics of multimodality: advertisement in translation// Astra Salvensis. 2022. №1. С. 587–616 (Румунія, Scopus). Povoroznyuk, R. Psycholinguistic aspects of teaching community interpreting in

025140,
виданий
16.09.2004,
Атестат
доцента ІДЦ
024762,
виданий
14.04.2001

Ukraine// Astra
Salvensis. 2022.
№1. С. 493-509
(Румунія,
Scopus).
Povoroznyuk, R.,
Tonkonoh, N.,
Berezneva, I.,
Sobkov, Y.,
Trebyk, O.,
Gembaruk, A. The
Organization of a
Foreign Language
Distance Learning
in Quarantine
During the
Postmodern Era//
Postmodern
Openings. 2022.
13. № 1 (Supl).
С. 494-508.
<https://doi.org/10.18662/po/13.1Sup1/438> (Румунія,
WoS).
Shapoval, M.,
Povoroznyuk, R.,
Novytska, O.,
Golikova, O.,
Nykytchenko, K.,
Myroshnychenko,
V. The Semiotic
Approach to
Literary
Translation//
Postmodern
Openings. 2022.
13. № 1. (Supl).
С. 377-394.
<https://doi.org/10.18662/po/13.1Sup1/432> (Румунія,
WoS).
Dovhanchyna, R.,
Povoroznyuk, R.,
Kyrychenko, S.,
Petrova, A.,
Bailiuk, N.,
Kolodii, B.
Foreign Language
Competence
Development of
University
Students and its
Evaluation in the
Context of Modern
Neuroscience//
BRAIN. Broad
Research in
Artificial
Intelligence and
Neuroscience.
2022. 13(1). С.
17-28.
<https://doi.org/10.18662/brain/13.1/266> (Румунія,
WoS).
Povoroznyuk, R.,
Hakhara, K.,
Shymanska, V.,
Formanuk, O.,
Hnatyuk, M.,
Popovych, A.
(2022). Features
of Epidemiology
as Discourse and
Formation of
Secondary Naming
in Linguistics:
Neuropragmatic
and Comparative

						Aspects. BRAIN. Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience. 13(3). С. 340-359. https://doi.org/10.18662/brain/13.3/371 (Румунія, WoS).	
431380	Сайко Михайло Анатолійович	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2015, спеціальність: 6.020303 філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2017, спеціальність: 8.02030304 переклад, Диплом доктора філософії ДР 003460, виданий 07.02.2022	1	Техніка перекладу (німецька мова)	Викладач є одним із найкращих перекладачів-практиків кафедри, член проектної групи ОП, постійно залучений до перекладацьких проектів, бере активну участь в організаційній діяльності кафедри і ННІФ, а також постійно підвищує кваліфікацію, що підтверджується профільними публікаціями за останній рік: 1.Сайко М.А. Wörterbuch Medizin. Deutsch-Ukrainisch, Ukrainisch-Deutsch. Mit zweisprachigen Anatomietafeln. Hamburg : Jourist Verlags GmbH. 2023. 400 S. 2.Сайко М.А. Філософія в контексті професійного вишколу перекладачів. Академічні візії. 22. 2023. DOI: http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.8277652

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Програмні результати навчання ОП	ПРН відповідає результату навчання, визначеному у стандарті вищої освіти (або охоплює його)	Обов'язкові освітні компоненти, що забезпечують ПРН	Методи навчання	Форми та методи оцінювання
ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні	<input checked="" type="checkbox"/>	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист

досягнення літературознавства.		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Порівняльні філологічні студії. Частина 2. Порівняльні літературознавчі студії	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні у галузі перекладознавства.	☒	Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Колоквіум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	☒	Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова

				дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Перекладове термінознавство	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, фронтальне опитування, письмова відповідь, перекладово-термінознавчий розслід (перекладова / лексикографічна площина); представлення результатів розсліду та галузевого глосарію / термінної бази, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Колоквіум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи	☒	Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація,

для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.		теорії перекладу	орієнтований	підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Порівняльні філологічні студії. Частина 2. Порівняльні літературознавчі студії	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
ПРН 14. Створювати, перекладати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів німецькою та англійською мовами	☒	Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	компетентнісний, професійно-орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 2.	компетентнісний, професійно-орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації

		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)		
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та заліку
		Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
<i>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</i>	☒	Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації,

				самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.	☒	Колоквіум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу з німецької та англійської мов, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних	☒	Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Порівняльні філологічні студії. Частина 2. Порівняльні літературознавчі студії	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку

		Комп'ютерні технології перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	усне опитування, виконання проєктних перекладів у перекладових програмах, укладання термінної бази, проєктне субтитрування/дублювання, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест; блиц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Блиц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та заліку
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів німецької та	<input checked="" type="checkbox"/>	Комп'ютерні технології перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	усне опитування, виконання проєктних перекладів у перекладових програмах, укладання термінної бази, проєктне субтитрування/дублювання, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту

Порівняльні філологічні студії. Частина 2. Порівняльні літературознавчі студії	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
Перекладове термінознавство	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, фронтальне опитування, письмова відповідь, перекладово-термінознавчий розслід (перекладова / лексикографічна площина); представлення результатів розсліду та галузевого глосарію / термінної бази, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове

		дискурсах (англійська мова)		посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та заліку
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	компетентнісний, професійно- орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	компетентнісний, професійно- орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавств а.	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно- орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Колоквіум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно- орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, рефлексивний, професійно- орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР,

				індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Порівняльні філологічні студії. Частина 2. Порівняльні літературознавчі студії	компетентнісний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці.	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації,

				семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
<p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, техніку мовлення та принципи міжкультурного менеджменту для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p>	☒	Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та заліку
		Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Комп'ютерні технології перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	усне опитування, виконання проєктних перекладів у перекладових програмах, укладання термінної бази, проєктне субтитрування/дублювання, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших	☒	Міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання

професійних груп різного рівня.				у формі заліку
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	компетентнісний, професійно-орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	компетентнісний, професійно-орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	☒	Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті,

				презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь на семінарі, індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, поточне оцінювання виступів на семінарах, індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання видів робіт, підсумкове оцінювання відбувається у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь на семінарі, індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, поточне оцінювання виступів на семінарах, індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання видів робіт, підсумкове оцінювання відбувається у формі іспиту
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження у галузі перекладознавств	☒	Кваліфікаційна робота магістра	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Комплексна	компетентнісний,	Звіт, характеристика,

а	дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	професійно- орієнтований	перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
	Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	компетентнісний, професійно- орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
	Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно- діяльнісний, професійно- орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, контрольна робота, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
	Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно- діяльнісний, професійно- орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад, письмова підсумкова робота, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
	Комп'ютерні технології перекладу	компетентнісний, професійно- орієнтований	усне опитування, виконання проєктних перекладів у перекладових програмах, укладання термінної бази, проєктне субтитрування/дублюван ня, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
	Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, рефлексивний, професійно- орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та

				індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Перекладове термінознавство	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, фронтальне опитування, письмова відповідь, перекладово-термінознавчий розслід (перекладова / лексикографічна площина); представлення результатів розсліду та галузевого глосарію / термінної бази, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (німецькою, англійською).	☒	Комп'ютерні технології перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	усне опитування, виконання проєктних перекладів у перекладових програмах, укладання термінної бази, проєктне субтитрування/дублювання, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове посеместрове оцінювання у формі

		заліку та іспиту
Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та заліку
Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	компетентнісний, професійно орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	компетентнісний, професійно орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований,	відгук наукового керівника; рецензія; захист

			рефлексивний	
		Порівняльні філологічні студії. Частина 1. Порівняльні лінгвістичні та лінгвокультурологічні студії (німецька та українська мови)	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усна відповідь, науковий семінар (презентація), проміжний тест, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
<p><i>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</i></p>	☒	Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Кваліфікаційна робота магістра	компетентнісний, професійно орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, доповіді, реферати, презентації міні-проектів, підсумкове оцінювання у формі заліку
<p><i>ПРН 18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</i></p> <p><i>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками</i></p>	☒	Теорія перекладу. Частина 2. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Теорія перекладу. Частина 1. Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний, професійно-орієнтований	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, усна відповідь на семінарі, групові та

<p>інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</p>				<p>індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту</p>
		<p>Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності</p>	<p>компетентнісний, професійно-орієнтований</p>	<p>Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку</p>
		<p>Методологічні основи досліджень перекладу</p>	<p>компетентнісний, рефлексивний, культурологічний</p>	<p>Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку</p>
		<p>Кваліфікаційна робота магістра</p>	<p>Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний</p>	<p>відгук наукового керівника; рецензія; захист</p>
		<p>Колоквіум перекладознавчих досліджень</p>	<p>компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний</p>	<p>Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку</p>
<p>ПРН 19. Планувати, організувати, керувати міжкультурним (перекладацьким) проектом на всіх етапах його реалізації за принципами міжкультурного менеджменту.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)</p>	<p>компетентнісний, професійно орієнтований</p>	<p>Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації</p>
		<p>Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від</p>	<p>компетентнісний, професійно орієнтований</p>	<p>Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії,</p>

		теоретичного навчання (німецька та англійська мови) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)		замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку